

сирѣчь книги Свљщеннагw Писанїљ Ветхагш и Новагш Завѣта

Четвертам царствъ

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ ซีตางกห์ พพล์หน ซี เนื้อง, по จุ้งหรักษยาห ล้งลล์หาห.
- 2 $\hat{\mathbf{W}}$ χοζία жε падѐ μές όκηλ, έжε въ горницѣ ѐгѡ въ самарін, μ разболѣсѧ, μ посла послы μ ρεчѐ къ н $\hat{\mathbf{u}}$ мъ: μμήτε μ вопросите $\hat{\mathbf{v}}$ ваала сквернагѡ бога аккар $\hat{\mathbf{w}}$ нска, аще ж $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{v}}$ бол $\hat{\mathbf{u}}$ вопрошати $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ ради.
- 3 μ ἄττης τάξεμς ρενέ κο μηϊή θες βίτω μικό, τη ατόλω: βος τάβς, μα κα τράτεμιε πος λώμς όχος ίμ μαρά τα μαρίμς κα μ ρενέωμ κς μημς: μημ μάς τς βίτα βο ίμημ, μκω τραμέτε βοπρομάτη βαάλα κα βίτας βοτα βο ακκαρώμς;
- 4 ជំ сєг $\dot{\mathbf{w}}$ ради сицє глєтъ г $\dot{\mathbf{h}}$ ь $\ddot{\mathbf{o}}$ дръ, на негоже возшелъ $\dot{\mathbf{e}}$ с $\dot{\mathbf{n}}$ т $\dot{\mathbf{e}}$, не ймаши сл $\dot{\mathbf{h}}$ зти съ нег $\dot{\mathbf{w}}$, $\ddot{\mathbf{h}}$ к $\dot{\mathbf{w}}$ т $\dot{\mathbf{e}}$ см $\dot{\mathbf{e}}$ рт $\ddot{\mathbf{n}}$ $\ddot{\mathbf{e}}$ $\ddot{\mathbf{e}}$ йд $\dot{\mathbf{e}}$ йл $\ddot{\mathbf{i}}$ $\ddot{\mathbf{e}}$ реч $\dot{\mathbf{e}}$ къ н $\dot{\mathbf{h}}$ мъ.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ возвратишасм послы къ нем $\hat{\mathbf{s}}$, и реч $\hat{\mathbf{e}}$ къ н $\hat{\mathbf{u}}$ мъ: чт $\hat{\mathbf{o}}$ йк $\hat{\mathbf{w}}$ возвратистесм;
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ ρετὲ κ \mathbf{h} μάρ \mathbf{h} , глаго́л \mathbf{a} : κακό \mathbf{h} \mathbf{h} εχόρομ \mathbf{h} \mathbf{h} εκώ $\mathbf{$

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ рѣша къ нєм $\hat{\mathbf{g}}$: м $\hat{\mathbf{g}}$ жъ косматъ й по́мсомъ оусмє́ннымъ препо́мсанъ $\hat{\mathbf{g}}$ чрє́сл $\hat{\mathbf{g}}$ хъ свойхъ. $\hat{\mathbf{H}}$ реч $\hat{\mathbf{e}}$ царь: йлїа $\hat{\mathbf{g}}$ есві́тмнинъ сє́й $\hat{\mathbf{e}}$ сть.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ посла къ нем $\hat{\mathbf{s}}$ стар $\hat{\mathbf{t}}$ ншин $\hat{\mathbf{s}}$ патьдеса́тъ м $\hat{\mathbf{s}}$ жей $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{s}}$ ы́де й пр $\hat{\mathbf{i}}$ йде къ нем $\hat{\mathbf{s}}$: й с $\hat{\mathbf{e}}$, йл $\hat{\mathbf{i}}$ а $\hat{\mathbf{c}}$ $\hat{\mathbf{t}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ да в $\hat{\mathbf{e}}$ рер $\hat{\mathbf{g}}$ х $\hat{\mathbf{s}}$ гор $\hat{\mathbf{h}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ глаго́ла патьдеса́тникъ къ нем $\hat{\mathbf{s}}$ й реч $\hat{\mathbf{e}}$: челов $\hat{\mathbf{t}}$ че $\hat{\mathbf{s}}$ я $\hat{\mathbf{i}}$ й, ца́рь зов $\hat{\mathbf{e}}$ тъ т $\hat{\mathbf{a}}$, сни́ди.
- 10 Ĥ Ѿвѣщὰ ἀλιϊὰ ἀ ρεчὲ κъ пѧтьдεсѧ́тникδ: ἄψε ἔςмь чελοвѣкъ вѫ҃їй ӑӡъ, то да сни́дєтъ ὅгнь съ нєбесѐ ѝ снѣстъ тὰ ѝ пѧтьдесѧ́тъ твои́χъ (съ тобо́ю). Ĥ сни́дє ὅгнь съ нєбесѐ ѝ снѣдѐ ѐго ѝ пѧтьдесѧ́тъ мδже́й ѐгѡ̂.
- 11 Й приложи царь послати къ нему другаго патьдесатника й патьдесатъ (мужей) съ нимъ. Й возшедъ, й глагола патьдесатникъ къ нему й рече: челов ти, сице глаголетъ царь: потщавса сниди.
- 12 Ĥ Ѿвѣщὰ ủαϊὰ ử Γαατόλα κъ нεμὰ ử ρεчὲ: ἄψε чελοвѣκъ бѫ҃їй ӑӡъ ἔсмь, τὸ да сни́дєтъ ὅгнь съ небесѐ, ử да снѣстъ тὰ ử пѧтьдесѧ́тъ (мҳҳєй) съ тобою. Ĥ сни́дє ὅгнь съ небесѐ ử снѣдѐ ѐгò ử пѧтьдесѧ́тъ мҳҳєй ѐгѡ̀.
- 13 Ĥ πριιλοχὰ μάρι ἐψὲ ποιλάτι εταρτίμων , πλτιλειάτην κα τρέτιλεο, ὰ πλτιλειάτη μδχέй εν μάμν. Ĥ πριάλε κν μεμδ πλτιλειάτην κν τρέτιμ, ὰ ποκλομάς μα κωλτίμα εβολ πρελ ἀλιέν, ὰ μολὰ ἐτὸ, ὰ τλατόλα κν μεμδ ὰ ρενὲ: νελοβτίμ,

пощади д \acute{s} ш \acute{s} мо \acute{w} \acute{u} д \acute{s} ш \acute{s} р \acute{a} в $\~{u}$ тво \acute{u} д \acute{s} о̀ч \acute{u} на тво \acute{u} на:

14 cè, сни́дє ὅτης съ нεбεсè ѝ помдè двà пмтьдесмтника пє́рвым съ пмтїюдесмтий йхъ: ѝ нйѣ да пощади́тсм двшà рабш́въ твойхъ пре́д ὀчи́ма твойма.

15 Ĥ ΓΛΑΓΌΛΑ ἄΓΓΛ ΓΑΕΝ ΚΟ ΗΛΙΝ Η ΡΕΥΕ: CHΗΖΗ C ΗΗΜΉ, ΗΕ ΟΥ ΒΟΘΗΚΑ Ε ΛΗΙΑ ΝΑΝ. Ĥ ΒΟ ΤΑ ΗΛΙΑ Η C ΗΗΖΕ C ΗΗΜΉ ΚΑ ЦΑΡΗ, 16 Η ΓΛΑΓΌΛΑ ΚΑ ΗΕΜΗ Η ΡΕΥΕ: CHUE ΓΛΕΤ ΓΑΕ: ΥΤΟ ΜΕΚΕ ΠΟ CΛΑΛΕ Ε ΕΝ ΠΟ CΛΑΛΑ Ε ΕΝΑΝΑ ΕΝΑΝΑ ΕΚΕ ΕΡΗΑΓΟ ΕΘΓΑ ΒΟ ΑΚΚΑΡΕΝΗ ΑΚΗ ΕΝΗ ΕΚΑΝΑ ΕΓΈ ΒΟ ΙΠΑΝ, Ε΄ Ε ΕΟΠΡΟ CHTH ΕΝΑΛΑ ΕΓΕ CAOBECE; CET ΤΗ ΕΓΕΝ ΕΛΑΡΑ Η ΕΝΑΛΑ ΕΝΕΘΕΝΑΝΑ ΕΝΑΛΑ ΕΝΑ

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ តស់ក្មេត និមម្បាល និងការ ក្នុំ $\mathbf{\delta}$ មិរាតែ និង និងក្រុង ខែសេស អនុ មេខេត្ត មិនសេស មានសេស មានេ
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ пріндоша сы́новє пророчєстін, йжє въ ведили, ко єліссє́ю й рѣша къ нєміз: размітєши ли, йкш взимаєтъ гҳ̂ь днє́сь господина твоєго вєрхіз главы твоє (\mathbf{U} тєбє); $\hat{\mathbf{H}}$ речє: й азъ оўразміть, молчитє.
- 4 Ĥ ρεчὲ ἀπϊὰ κο ἐπῖττέκ: τάμι ος το ταξι ποτπά μα βο ἐερῖχώντα. Ĥ ρεчὲ ἐπῖττέμ: πάβτα τάς ἀ παβὰ μδωὰ τβολ, ἄψε ἀττάβπο τλ. Ĥ πρῖμμόττα βο ἐερῖχώντα.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ приближишась сынове пророкшвь, йже во $\hat{\mathbf{i}}$ вружинь, ко $\hat{\mathbf{e}}$ ліссе́ю $\hat{\mathbf{i}}$ реша $\hat{\mathbf{e}}$ ліссе́ю $\hat{\mathbf{i}}$ реша $\hat{\mathbf{e}}$ ліссе́ю $\hat{\mathbf{i}}$ реша $\hat{\mathbf{e}}$ ліссе́ю $\hat{\mathbf{i}}$ рече́: $\hat{\mathbf{i}}$ посподина твоєго свыше главы твоє ($\hat{\mathbf{u}}$ теб $\hat{\mathbf{e}}$); $\hat{\mathbf{H}}$ рече̂: $\hat{\mathbf{i}}$ бо $\hat{\mathbf{i}}$ азъ $\hat{\mathbf{i}}$ разумѣхъ, молчите.
- 6 Ĥ ρεчὲ ἐμιδ ἀμιϊὰ: τταμὶ 34τε, τάκω τἦε ποτλά με μο ἰορμάμα. Ĥ ρεчὲ ἐμιττες κάβτε τὧε ἀ жиβὰ μδιμὰ τιβολ, ἄιμε ἀςτάβλιο τεβε. Ĥ πουμόςτα ὅβα,
- 7 й патьдесатъ мужей Ѿ сыншвъ пророческихъ, й сташа противу издалеча: й сін оба стаста при горданъ.

- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្រាត់កាង ពីរារ៉ា រាព័រយោង (Bor), ពី (Bắបាង $\hat{\mathbf{R}}$), ពី $\hat{\mathbf{e}}_{\lambda}$ គ្នាត់ក្នុង គឺ (Báu) extension e
- 9 Ĥ ธы์сть прехода́щема йма, ѝ речѐ ѝлїа ко ѐлїссе́єви: просѝ, что сотворю́ ти пре́жде не́же вза́тъ бу́ду Ѿ тебѐ. Ĥ речѐ ѐлїссе́й: да бу́детъ оу̂бо дҳ҃ъ, йже въ тебѣ, сугу́бъ во мнѣ.

 10 Ĥ речѐ ѝлїа: ѝже́сточилъ ѐсѝ проси́ти: аще оу́зриши ма̀ взе́млема Ѿ тебѐ, бу́детъ тѝ та́кю: аще ли не (оу́зриши), ѝ бу́детъ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ высть идущема йма, иджста и глаголаста: и сè, колесница отненнам и кони отненніи, и раздилиша между овима. $\hat{\mathbf{H}}$ взжтъ высть иліа вихромъ йкш на небо.
- 12 Ĥ ἐλϊττέμ τράωε ἀ βοπιάωε: ὅττε, ὅττε, κολετιάμα ἰйλεβα ἀ κόημαμα ἐτὼ. Ĥ με οὐβάμτ ἐτὼ κτολίδ: ἀ ιἄττα (ἐλιττέμ) τα ράτω τβολί, ἀ ραττερτά και μα βαττερτά και μα κα και μα κ
- 14 Ĥ πρϊάτω (ἐλιτεςεμ) λιάλωτω ἀλιακό, μάκε παλε βερχό ἐρω, ἀ οὐλάρη βω βόλο, ἀ με ρασεποπάς βολά. Ĥ ρενε: κλά βιτω ἀλιάμω ἀφφω; Ĥ οὐλάρη ἐλιτεςεμ βόλω (βτορήμεω), ἀ ρασεποπήμας εκόλο ἀ εκόλο, ἀ πρέμλε ἐλιτεςεμ πο εδχο.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ви́дѣша е́го̀ сы́новє проро́чєстін, йжє во ієріхш́нѣ сопроти́въ, й рѣша: почѝ дҳҡ йлійнъ на ѐліссє́н. $\hat{\mathbf{H}}$ пріндо́ша на срѣтєніє ѐму̀ й поклони́шас $\hat{\mathbf{m}}$ ѐму̀ до зємлй,

- 16 μ ρέωα κα ηεμδ: τὸ, ημά το ὅτρωκη τβοήμη πατιλετάτα μδαέμ τω τοιπολήμα τροειό, ἐλὰ κάκω λία τἦεμι βαλ, μ ποβέραε ἐτὸ μα ἰορλάμα, μνὰ μα ἐλήματα το τορα, μνὰ μα ἐλήματα το χονμώβα μ ρεμὲ ἐνῖττέμ: με ποτωνάμτε.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ принудиша ѐго, й до́ндєжє оўстыдѣсм, й речѐ: посли́тє. $\hat{\mathbf{H}}$ посла́ша пмтьдєсм́тъ муже́й, й йска́ша трѝ дни̂, й не $\hat{\mathbf{u}}$ врѣто́ша ѐг $\hat{\mathbf{u}}$,
- 18 й возвратишасм къ немд: й той съдаше во јерїдшнъ. Й рече длїссей къ нимъ: не глаголадъ ли къ вамъ, не йдите; 19 Й ръша мужїе града ко длїссею: се, жилище града влаго, й коже ты, господине, видиши, но воды 5лы й 3емла неплодна.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ речè елїссей: принесите ми водонось новь, й всыплите въ онь соль. $\hat{\mathbf{H}}$ взжша, й принесоща къ нему.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ ពំរុឬចែកម័យគ ចល្កស ក្នុស ក្នុង ក្នុស ក្នុង ក្នុង
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє យπέдδ во вєθиль. $\hat{\mathbf{H}}$ восхода́щь є́мі потє́мь, й діти малы йзыдо́ша йз гра́да, й рогахоса є́мі, й ріша є́мі: граді, плітшивіть, граді.

 24 Й фзресж вследъ йхъ, й виде ж, й проклатъ ж йменемъ

 ганимъ. Й сè, йзыдоша две медведицы йз добравы й

 растерзаша в нихъ четыредесжть два отрычища.

 25 Й йде второ кармилской, й втодо въсамарію.

Глава з

- 1 Й ішра́мъ сы́нъ а̀хаа́вовъ воцари́см над ійлємъ въ самарін, въ лѣто о̀смоєна́дєсмть ішсафа́та царі ів́дина, й ца́рствова лѣтъ двана́дєсмть,
- 2 μ τοπβορή αδκάβοε πρεά όνήμα Γάθημα: όβάνε ης ἄκοκε όπέμω ἐΓὼ μ ης ἄκοκε μάπη ἐΓὼ: μ ραγρδωή καπημα βαάλωβα, ἄκε τοπβορή όπέμω ἐΓὼ:
- 3 ὀβάνε κο Γράχδ ἰεροβοάμα сына нава́това, йже введѐ во грάχъ ійль, прилапись й не Остопі О негю.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ мѡса царь мѡавль б $\hat{\mathbf{t}}$ нѡкидъ й дамішє дань царю ійлєв \mathbf{t} , сто тысмуъ агнцєвъ й сто тысмуъ овн $\hat{\mathbf{t}}$ въ съ р $\hat{\mathbf{t}}$ нами.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть по оўмертвін ахааван й \mathbf{W} вержесь царь мшаваь цар \mathbf{A} ійлева.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє царь їшра́мъ во дни йны \mathbf{w} самарін й согля́да їйля,
- 7 μ μας, μ ποςλά κο ιωςαφάτη μαριο ιδαμηδ, γλαγόλω: μάρς μωάβλς Εβέρχες μετις: μαξωμ λιι το μιόο τα Εράτς τα μωάβα; μα ρετις: εξώμε τους τόμε μιτς, εκοχε μ τεξις: εκοχε λιόμε μους, λιόμε τεού: εκοχε κότι μους, κότι τεού.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{e} \mathbf
- 9 Ĥ μας μαρι ιπλεβι ή μαρι ιδαμητι ή μαρι ελώμλι, ή ήλοωα ποτέμι τέλμι αμίμ: ή με εί πολκό βολι ή τκοτώμι τόμμμητι τι μήμμ.

- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ក្ខុមេខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខុមេខខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខុមេខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខុមេខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខុខខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខុមេខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខុមេខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខុមេខខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខេខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខខេខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}}$ ក្ខខេខ្ញុំ $\hat{\mathbf{O}$
- 11 Й рече ішсафатъ къ немв царь івдинъ: ёсть ли здв пррокъ гдень, й вопросимъ гда ймъ; й Шввща единъ отрокъ цара ійлева й рече: здв ёсть еліссей сынъ сафатовъ, йже возливаше водв на рвцв йліннв.
- 12 Ĥ ρενὲ ἰωταφάττι: ἔττι τι κύμι τλι τλέκι. Ĥ τκύλε κτι κέμδ μάρι ἰйλεβτ ἢ ἰωταφάττι μάρι ἰδλικτ ἢ μάρι ἐλώμλι.

 13 Ĥ ρενὲ ἐλιττέμ κο μαριὸ ἰйλεβδ: ντο μιτὰ ἢ τεβτ; ἢλὰ κο προρόκωμι ὀτμὰ τβοετὰ ἢ κο προρόκωμι μάτερε τβοελ. Ĥ ρενὲ ἐμδ μάρι ἰйλεβτ: ἐλὰ τοςβὰ τλι τρὶ μαριὰ, ἔκε πρελάτι κὰ βυς ρδιτ μωὰβλι;
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ рече елїссей: живъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь силъ ем $\hat{\mathbf{J}}$ же предстою пре $\hat{\mathbf{J}}$ нимъ, йк \mathbf{w} й \mathbf{u} е бы́хъ не лице і \mathbf{w} сафата цар $\hat{\mathbf{h}}$ і $\hat{\mathbf{J}}$ дина й \mathbf{J} ъ пр $\hat{\mathbf{J}}$ алъ, т $\hat{\mathbf{o}}$ воззр $\hat{\mathbf{u}}$ лъ ли бы́хъ на т $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ ви́д $\hat{\mathbf{u}}$ лъ ли бы́хъ т $\hat{\mathbf{h}}$;
- 15 й ніт приведи ми птвца. Й бысть є гда восптваше птвецт, й бысть на немъ рока гант,
- 16 ห้ pєчѐ: та́к ω гаєт \sim г $\frac{1}{2}$ ь: сотворитє пото́к \sim сєй рва́ми,
- 17 йкш такш глетъ г \hat{d} ь: не оўзрите dуха, й ниже оўвидите дожда: й потокъ сей наполнится воды, й піете вы й стажанія ваша й скоти ваши:
- 18 й ле́гко сїє пред очима гднима, й предамъ мша́ва въ ру́ки вашм,

- 19 μ ποραζήτε Βεώκτ Γράμτ τβέρμτ, μ βεώκο μρέβο δλάσο Ημγλοжητε, μ βεώκτ μετόνηματ βομώ ζασραμητε, μ βεώκδ νάετь δλάσδ ραζιϊέτε κάμεμιεμτ.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ Бысть заятра восхода́щей же́ртвѣ, й сѐ, во́ды йда́хх пъте́мъ ѐдѡ́мскимъ, й йспо́лниса воды земла.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ вси мшавитане оўслышаша, такш взыдоша тридесати цара братиса съ ними. $\hat{\mathbf{H}}$ возопиша \mathbf{B} всюду препоасанній оружіемъ й реша: \mathbf{O} хъ: й сташа оў предела.
- **22** $\hat{\mathbf{H}}$ оўраниша заятра, й солнцє возсій на воды: й видт мшавт сопротивт воды чермны йкш кровь,
- 23 й рече: кровь сї де єсть Ш орбжіль: й вишасл царіє, й оўви мужъ йскреннагш своєго: й ныть (гради) на корысти, мшаве.
- **24** \H внидоша въ полкъ ійлєвъ, ійлтане же восташа. \r и \r избиша мшавланъ: \r и побъгоша \r 0 лица \r 0 жъ: \r 0 внидоша входа́ще \r 0 бійще мшава,

- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ пожтъ сына своєго пєрвенца, є̀гоже воцарі вмѣстω сєб $\hat{\mathbf{e}}$, й вознес $\hat{\mathbf{e}}$ є̀го во всесожже́нїє на стѣн $\hat{\mathbf{e}}$: й бы́сть раска́жніє

вели́коє во і́йли: и $\mathfrak W$ ст $\mathfrak V$ пи́ша $\mathfrak W$ нег $\mathfrak W$ и возврати́шас $\mathfrak A$ възе́млю свою.

- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf
- $\hat{\mathbf{H}}$ កុខមិ къ ней: иди, испроси сев сосяды $\hat{\mathbf{U}}$ вс $\hat{\mathbf{U}}$ вс $\hat{\mathbf{U}}$ х сос $\hat{\mathbf{U}}$ ды $\hat{\mathbf{U}}$ праздны, не оумали:
- 4 й вниди, й затвори двєрь за собою й за сынома твойма, й влїєши (Ѿ ѐлє́а твоєгш) во всм сосу́ды сїм, й наполненноє возмєши.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbb{G} $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbb{G} $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbb{G} $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$
- $\mathbf{6}$ й высть $\hat{\mathbf{c}}$ гда наполнишасм всй сос $\hat{\mathbf{b}}$ ды, й реч $\hat{\mathbf{c}}$ сынома свойма: привлижита мй $\hat{\mathbf{c}}$ щ $\hat{\mathbf{c}}$ сос $\hat{\mathbf{b}}$ д $\hat{\mathbf{c}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{b}}$ ста $\hat{\mathbf{c}}$ й: н $\hat{\mathbf{b}}$ сос $\hat{\mathbf{b}}$ да. $\hat{\mathbf{H}}$ с $\hat{\mathbf{c}}$ а $\hat{\mathbf{c}}$ а $\hat{\mathbf{c}}$ й.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ក្រាំអ៍ \mathbf{H} តែ \mathbf{H} តែ \mathbf{H} ក្ខុនេះ \mathbf{H} ក្ខនេះ \mathbf{H} ក្ខ្លាំ \mathbf{H} ក្ខនេះ \mathbf
- \hat{H} высть во единъ день, й прейде елїссей въ сшманъ, й т \hat{g} жена велїм й оўдержа его сн \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сп \hat{g} сн \hat{g} сп \hat

- $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть во є̀ди́нъ дє́нь, й вни́дє та́мѡ, й оўклони́см въ го́рниц δ , й спа та́м ω .
- $\hat{\mathbf{H}}$ речè ко гїєзі́ю о́трочищу своєму: призови́ ми сшманітаныню сїю̀. $\hat{\mathbf{H}}$ призва̀ ю̈, ѝ ста̀ прєд́ ни́мъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ речè ем̀з: рцы оўво е́й: сè, оўдивила е́сй на́съ всѣмъ попече́ніемъ си́мъ: что подова́етъ сотвори́ти тевѣ; а́ще е́сть тевѣ сло́во къ царю и́ли ко кна́зю си́лы; $\hat{\mathbf{O}}$ на́ же речè: (нѣсть,) посредѣ людій мойхъ а́зъ е́смь живу́щи.
- $\hat{\mathbf{H}}$ речè ко гїєзію: что подобаєтъ сотвори́ти єн; $\hat{\mathbf{H}}$ речè гїєзій отрочищь є́г $\hat{\mathbf{w}}$: вои́стинну сы́на нѣсть $\hat{\mathbf{w}}$ не $\hat{\mathbf{h}}$ й му́жъ є̂ $\hat{\mathbf{w}}$ ста́ръ.
- **15** $\hat{\mathbf{H}}$ рече призови $\hat{\mathbf{e}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ призва $\hat{\mathbf{e}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ ста при дверехъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{e}}$ лїссєй къ ней: во время сїє, йкоже часъ сей жив $\hat{\mathbf{s}}$ щи, ты зачнеши сына. $\hat{\mathbf{O}}$ на же рече: ни, господине, не солжи рав $\hat{\mathbf{t}}$ твоєй.
- $\hat{\mathbf{H}}$ 3αγάττα βο γρέβτα жεн $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ ρομ $\hat{\mathbf{u}}$ сын $\hat{\mathbf{a}}$ βο βρέμ $\hat{\mathbf{a}}$ σε τασόλα κα κέμ $\hat{\mathbf{c}}$ είτ καβ $\hat{\mathbf{c}}$ ψάς τασόλα κα κέμ $\hat{\mathbf{c}}$ είτ καβ $\hat{\mathbf{c}}$ είτ
- \hat{H} возмужа отрочиць. \hat{H} высть, $\hat{\epsilon}$ гда изыд ϵ ко отцу сво ϵ му, къ жиущымъ,

- 19 น้ p єч є̀ ко отц є своєм є̀: глава мо є̀, глава мо є̀ (боли́тъ). $\mathring{\mathbf{H}}$ рєч є̀ ко отрок є: неси є̀го къ ма́тєри є̀г ю̀.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ несè èrò къ матери èrò, й лежаше на кольти è $\hat{\mathbf{h}}$ до пол $\hat{\mathbf{g}}$ дне, й $\hat{\mathbf{g}}$ умре.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ вознесѐ е̂го, й положѝ е̂го на о̀дрѣ человѣка бѫ҃їљ: й затворѝ е̂го, й и̂зы́де, й призва му́жа своего, й речѐ е̂му̂:
- **22** посли ми \mathring{y} во $\mathring{\epsilon}$ ди́наго \mathfrak{W} отр \mathbf{w} возвра \mathbf{w} $\mathring{\epsilon}$ ди́но \mathfrak{W} осл $\mathring{\kappa}$ $\mathring{\tau}$ $\mathring{\kappa}$ $\mathring{\delta}$ до челов $\mathring{\pi}$ $\mathring{\kappa}$ $\mathring{\kappa}$
- 23 \hat{H} ρ εчè: чтò ਜਿкω ты надеши къ нем $\hat{\delta}$ днесь; не новъ міє, нижè с δ вы \hat{O} на же ρ εчè: ми ρ ъ.
- **24 \hat{\mathbf{H}}** យំចេចក្រស់ ဝ័កេត្ត, й речё ко о́трочищу своєму: ведй, й йдй, да не оўдержи́ши менё, ё́же все́сти, і́акоже реку̀ тевеє: грљдй, й йдй, й пріндй къ челове́ку вя́ію на го́ру карми́лскую.

- 27 Η πρϊήμε κο ἐπῖττέκ нα τόρδ, ἢ ἄπτα τα κότι ἐτὼ. Ἡ πρησημαπήχητα τῖετίμ Ϣρήμδτη ἢ. Ĥ ρενὲ ἐπῖττέμ: ἀττάβη ἢ, ἄκω μδωὰ ἐλ σολιτική κα κέμ, ἢ τὧι ογκριώ Ϣ μεμὲ ἢ με κοταβιτή μητὰ.

- **28** $\hat{\mathbf{W}}$ на же речѐ: ѐда проси́хъ сы́на оу господи́на моєгю, ӹкѡ реко́хъ: не прельсти менѐ;
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h}
- $\hat{\mathbf{H}}$ гієзій йдє пред неє, й возложі жезлъ на лице отрочища, й не вф гласа, й не вф слышанім. $\hat{\mathbf{H}}$ возвратисм во срфтеніє ег $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ й повфда ем $\hat{\mathbf{e}}$ глаголм: не вост $\hat{\mathbf{e}}$ отрочищь.
- $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє є̀лїссє́й въ хра́мин8, й сѐ, о́трочищь оўме́рый положе́нъ на о̀дрѣ є̀гѡ̀.
- $\hat{\mathbf{H}}$ внидє $\hat{\mathbf{c}}$ лїссєй въ домъ й затворй двєрь за двою собою, й помолись $\hat{\mathbf{c}}$ ду.
- 34 Ĥ Β3ώμε, ѝ λάжε на ὅτρονιψι, ѝ πολοжѝ οζετὰ εβοῶ на οζετቴχъ ἐτὼ, ѝ ὅνι εβοὰ на ὅνι ἐτὼ, ѝ ρέμቴ εβοὰ на πλεεκὰ ἐτὼ, ѝ πλεεκὰ εβοὰ на πλεεκὰ ἐτὼ: ѝ ελωνέςω на μίλιъ, ѝ μένο, ѝ εοτρቴεω πλότь ὅτρονιψια.

- $\hat{\mathbf{H}}$ возопи $\hat{\mathbf{e}}_{A}$ їссє́й ко гієзію й речє: призови ми соманітьныню сію. $\hat{\mathbf{H}}$ призва $\hat{\mathbf{e}}$, й вниде къ нем $\hat{\mathbf{e}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ речє $\hat{\mathbf{e}}_{A}$ їссє́й: прінми сына твоєго.
- **37** $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє жена, й падѐ на ног $\hat{\mathbf{g}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$, й поклони́с $\hat{\mathbf{g}}$ емл $\hat{\mathbf{h}}$: й пр $\hat{\mathbf{g}}$ сы́на своєг $\hat{\mathbf{o}}$, й й $\hat{\mathbf{g}}$ ы́дє.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ဧлїссєй возвратисм въ галгалы. $\hat{\mathbf{H}}$ вѣ гладъ въ земли той, й сынове проршчи сѣдмҳҳҳ пред нимъ. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ елїссєй отрочищу своєму: настави коновъ велїй й свари варенїє сыншмъ проршчимъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ изы́дє єди́нъ на село собра́ти ѕе́лїм ди̂вїм: й шбрѣтъ вїногра́дъ на селѣ, й набра̀ въ не́мъ ã́блока ди́вїмгш по́лну ри́зу свою, й всы́па въ коте́лъ на сваре́нїє, ã́кш не разумѣша, 40 й принесѐ муже́мъ ã́сти. $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть а̀ду́щымъ й̂мъ $\hat{\mathbf{U}}$ варе́нїм, й сѐ, возопи́ша й рѣша: сме́рть въ коно́бъ, человѣче бѫ́їй. $\hat{\mathbf{H}}$ не мого́ша ã́сти.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ: возми́тε μδκὰ ἀ βιώπλυτε βτ κοθόβτ. $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ἐλιϊτιέμ κο Γίεζίω ὅτρονημε τβοεμε: ἀζηθειὰ λώμεμτ, μα ἀμμάττ. $\hat{\mathbf{H}}$ θε βιώττι κτομε βλάρω γλαρόλα βτ κοθόβτ.
- 42 Ĥ μέχτ πριήμε Ε βεθαρίτα ή πρυηετέ κτ νελοβτέκδ βπίθ περβορόμημητ μβάμετατη χητίωβτ ι ανώκβμ. Ĥ ρενέ: μαμήτε λιόμεμτ, μα ι αμάπτ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{H}

44 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$

- 1 Η нεεманъ кназь силы сѷрійскї в в мужъ велій пред господиномъ своймъ й дивенъ лицемъ, йкш ймъ даде гаь спніе сѷріи: й мужъ в силенъ крепостію прокаженъ.
- 2 $\hat{\mathbf{H}}$ นีรี เพ็ตโน นัฐมนุด์เบล หิดันหน นี การะหน์แบล ชิ้นดาหิง สลักง \mathbf{W} ระคากนิ เน็กะหิม: น้ หาหิ การะห์ жะหด์ช หะะคาล์นดหิดช (เกิงжล)
- 3 й рече госпожь своей: Ѿ, дабы господинъ мой быль оў пррока б π їм, йже въ самарін, той бы шчистилъ ѐго й проказы ѐг ω .
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ вниде и возвъсти господину своему и рече: тако и тако глагола юнотка, аже \mathbf{w} земли илевы.
- 5 μ ρεчε μάρь εθρίμεκι κο нεεμά κοι ε εμά κοι βια κοι μαριο ι πος λιο κοι μαριο ι παριο ι παριο ι παριο ι παριο ε τα κοι μαριο ι παριο ε τα κοι μαριο ε τα κοι μαριο ε τα κοι μα τα κοι μ
- 6 Η внесè писанїє къ царю ιйлєво глаголь: й нй є єгда прїйдетъ писанїє сїè къ тевъ, сè, послахъ къ тевъ неємана раба моєгò, да шчистиши є̀гò Ѿ проказы є̀гш.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ высть є̀гда оўслыша є̀лїссє́и, йкш раздра ризы своя царь ійлєвъ, й посла къ царю ійлєвъ, глаго́ля: почто раздра́лъ є̀сѝ

- ризы тво \hat{A} ; да прійдєтъ ко мн \hat{E} ні \hat{E} нєєма́нъ, й да раз \hat{E} раз \hat{E} ні $\hat{E$
- 9 Ĥ πρϊήдε нεεμάнъ на κόнεχъ ѝ на κολεсницѣχъ ѝ ста при дверехъ дому ελι ссеева.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ посла $\hat{\mathbf{e}}$ лїссєй посланника къ нем $\hat{\mathbf{e}}$, глаголь: шєдъ измыйсь седмижды во ї \mathbf{o} рдан \mathbf{t} , й возвратитсь плоть тво $\hat{\mathbf{e}}$ къ теб $\hat{\mathbf{t}}$, й й йчистишись.
- 12 не бла́ги ли авана й фарфа́ръ рѣки дама́скшвы па́чє lорда́на й всѣхъ во́дъ lйлєвыхъ; не шє́дъ ли йзмы́юсм въ ни́хъ й ш̀чи́ш δ см; $\hat{\mathbf{H}}$ оу̀клони́см й \mathfrak{W} и́дє во гнѣвѣ.
- 13 Й привлижишась отроцы его й реша емд: аще бы веліє слово глаголаль пррокь тебе, не бы ли сотвориль есй; а тем рече къ тебе: йзмыйсь, й очистишись.
- 14 Ĥ сниде нееманъ, ѝ погръзиса во ι орданѣ седмижды, по глаго́лъ ἐліссе́євъ: ѝ возвратиса пло́ть ἐгὼ ἄκω пло́ть
 о̀троча́те мла́да, ѝ ѡ҆чи́стиса.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́см ко $\hat{\mathbf{e}}$ лїссє́ю са́мъ й всѐ шполче́нїє $\hat{\mathbf{e}}$ гш, й прїйдє й ста пред ни́мъ й речѐ: сѐ, ни҃ѣ разхмѣхъ, йкш нѣсть бга во все́й земли, но то́кмш во ійли: й ни҃ѣ прїими благослове́нїє \mathbf{w} раба твоєгш.

- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{e}}_{A}$ їссєй: жи́въ г $\hat{\mathbf{f}}_{b}$, $\hat{\mathbf{e}}_{M}$ у́же предстахъ пре $\hat{\mathbf{f}}$ ни́мъ, аще прінму̀. $\hat{\mathbf{H}}$ понужда́ше $\hat{\mathbf{e}}$ го ву́мти, $\hat{\mathbf{h}}$ не посау́ша.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 18 πο ΓλαΓόλδ (εμιδ μ ω (λοβες) (έμιλ: μ ωνήςτητι Γξί ραβα τβοεγό, έγλα βημάξετι γος πολήθιι μόμ βι λόμι ρεμμάθοβι θα ποκλοθέθι τάμω: μ τόμ πονίετι θα ρδκδ μοέθ, μ ποκλοθός βι λομδ ρεμμάθη, μ ωνήςτητι κα δικδ βι λομδ ρεμμάθη, μ ωνήςτητι γξί ραβα τβοεγό πο ςλοβες (εμιδ).
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ рече єлїссєй ко неєману: йдй съ миромъ. й \mathbb{Z} биде \mathbb{Z} нег $\hat{\mathbf{w}}$ на хавра $\hat{\mathbf{h}}$ а земли.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ កុខមេ ក្រុខថ្មី ក្រុចបារាជា ខ្មែរ ក្រុចបារាជា ខ្មែរ ក្រុចបារាជ្ជ ក្រុចបាន ក្រុចបានេះ ក្រុចបាន ក្រុំ ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបានិត្តបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រាចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រិស្ស ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចបាន ក្រុចប
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{T} \mathbf{E} \mathbf{T} \mathbf{E} \mathbf{E}
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ речè гїєзій: ми́ръ: господи́нъ мо́й посла́ мѧ, глаго́лѧ: сè, ніть прїндо́ста ко мнь два о́тршчища \mathfrak{W} горы ефре́мли \mathfrak{W} сын $\hat{\mathbf{W}}$ проро́чихъ: да́ждь $\hat{\mathbf{v}}$ во йма тала́нтъ сревра й двъ премѣны ри́зъ.

- 23 Й рече нееманъ: возми два таланта сревра. Й взж два таланта во два мѣшца и двѣ премѣны ризъ, и возложи на два отршчиша свож, и несоста пред нимъ:
- 24 й прїндоша въ свираки, й взж Ѿ рвкъ йхъ й сокры во храминь, й Шпвсти мвжы.
- 25 Й самъ вниде й предста господину своему. Й рече къ нему елїссей: Ѿкуду (пришелъ есй), гїєзіє; Й рече гїєзій: не йсходилъ рабъ твой никаможе.
- 27 й проказа нееманова да прильпнетъ къ тевъ ѝ къ сѣмени твоему во вѣки. $\hat{\mathbf{H}}$ ѝзы́де ϖ лица̀ е̂г $\hat{\mathbf{w}}$ прокаже́нъ $\hat{\mathbf{m}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ снѣгъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ ша сы́нов $\hat{\mathbf{t}}$ прор $\hat{\mathbf{u}}$ чи ко $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{i}}$ сс $\hat{\mathbf{e}}$ ю $\hat{\mathbf{v}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ сто, $\hat{\mathbf{i}}$ д $\hat{\mathbf{t}}$ же м $\hat{\mathbf{u}}$ хив $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$ прот $\hat{\mathbf{i}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{e}}$, т $\hat{\mathbf{t}}$ сно н $\hat{\mathbf{a}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$:
- $\mathbf{2}$ да йдємъ ніть до ї ордана, й да возмємъ $\mathbf{\varpi}$ ту́ду кійждо му́жъ по бервну єдиному й сотвори́мъ себъ ту̀ шбита́лища пребыва́ти та́мш. Й речѐ: йди́те.
- $\mathbf{\hat{H}}$ речè èдинъ крóтцѣ: грмдн й сáмъ съ рабы твойми. $\mathbf{\hat{H}}$ речè: а́зъ пойд $\mathbf{\hat{S}}$.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ йдє съ ними: й прїндоша ко ї \mathbf{O} рда́н \mathbf{V} , й съко́ша дрєв \mathbf{A} :
- $\mathbf{5}$ $\mathbf{\hat{u}}$ ểፐሊឯ ểሊၨពង ប៊ី៤៤ка́шε бервно, $\mathbf{\hat{u}}$ єѐ, желѣзо спадѐ съ топори́ща $\mathbf{\hat{u}}$ впадѐ въ во́д $\mathbf{\hat{s}}$. $\mathbf{\hat{H}}$ возопи̂: $\mathbf{\hat{w}}$, господи́не, $\mathbf{\hat{u}}$ сїѐ зає́мноє.
- $\mathbf{6}$ $\hat{\mathbf{H}}$ речè челов $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{b}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ й: гд $\hat{\mathbf{t}}$ падè; $\hat{\mathbf{H}}$ показà $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{b}}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ чè дрéво $\hat{\mathbf{u}}$ ввéрже $\hat{\mathbf{u}}$ та́м $\hat{\mathbf{w}}$: $\hat{\mathbf{u}}$ всплывè жел $\hat{\mathbf{t}}$ зо.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ рече: возми севтв. $\hat{\mathbf{H}}$ простре руку свою й взжтъ $\hat{\mathbf{e}}$.
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ царь сурскій вф вою́м на ійлм, й совфща со отршки свои́ми, глаго́лм: на мфстф нфкоємъ сокрове́ннфмъ шполчу́см.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ποτλὰ ἐλϊττέμ κο μαριὰ ἰμλεβδ, Γλαγόλω: βλιθμίτω με πρεμτὰ μα μιτο τιὲ, ἄκω τὰ τύρωμε βαλωγόμα.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ посла царь រំពែរєвъ на міжсто, $\hat{\mathbf{w}}$ ніємже рече єму єліссєй, $\hat{\mathbf{u}}$ соблюдєєм $\hat{\mathbf{w}}$ туду не єдиною, ниже дважды.
- 11 Ĥ cmδτής αδω μαρά εύρεκα ω ελοβεεή εέμι: ή πρηξβά ὅτροκη εβολ ή ρετε ή ηθμι: нε βοζβιτήτε λη μητε, κτὸ πρεдαέτι μὰ μαρι μπεβδ;

- 12 Ĥ ρεчὲ ἐμάκτ το ὅτρωκτ ἐρω: κὰ, σοςπομάκε μόκ μαρὰ: ἄκω προρόκτ ἐμϊςςἐκ, ἄκε κο ἰπλι, κοςκτωμάεττ μαρὰ ἰπλεκό κςλ κλοκεςὰ, ἀκε ἄψε γλαγόλεων κτ κοκρόκιψι λόκκιμω τκοελ.

 13 Ĥ ρεчὲ: ἀμάτε, κάμιτε, γμτ ςέй, ἀ ποςλάκτ κοςμό ἐγὸ. Ĥ κοςκτώμι ἐμὸ, γλαγόλοψε: ςὲ, ἔςτι κτ μωθαίμιτ.
- **14** $\hat{\mathbf{H}}$ посла тамш кони й кол ϵ сницы й сил δ т δ жк δ : й пр $\ddot{\imath}$ ид δ ша н δ щ $\ddot{\imath}$ и й шкр δ жи́ша гр \acute{a} д δ .
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ оўрани рабъ елиссе́євъ востати, й йзы́дє: й сѐ, си́ла $\hat{\mathbf{u}}$ вступій гра́дъ, й ко́ни й колесни́цы. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ $\hat{\mathbf{o}}$ трокъ е́г $\hat{\mathbf{w}}$ къ нем $\hat{\mathbf{d}}$: $\hat{\mathbf{w}}$, господи́нє, что̀ сотвори́мъ;
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{e}}_{A}$ їссєй: не бойса, $\hat{\mathbf{m}}$ к \mathbf{w} множає $\hat{\mathbf{m}}$ же съ нами, нежели съ ними.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ помоли́с \mathbf{A} ළீліїссє́й й речѐ: г $\hat{\mathbf{A}}$ и, \mathbf{W} ве́рзи ній \mathbf{E} очи $\hat{\mathbf{O}}$ трока, да оўзритъ. $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{W} ве́рзє г $\hat{\mathbf{A}}$ ь $\hat{\mathbf{O}}$ чи $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ ви́д $\hat{\mathbf{w}}$: $\hat{\mathbf{u}}$ сѐ, гора йспо́лнь ко́ней, $\hat{\mathbf{u}}$ колесни́ца $\hat{\mathbf{O}}$ гненна $\hat{\mathbf{w}}$ крестъ $\hat{\mathbf{e}}$ ліїсс $\hat{\mathbf{e}}$ а.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ снидоша къ нему: й помолись єлїссєй ко г $\hat{\mathbf{A}}$ у й рече: порази $\hat{\mathbf{W}}$ ью газыкъ сей невиджнїємъ. $\hat{\mathbf{H}}$ порази йхъ невиджнїємъ по глаго́лу є́лїссєєву.
- 19 Ĥ ρεчὲ κъ ни̂мъ ἐλικτέμ: нε τέμ πότι μ нε τέμ τράλτ: τρωλήτε πο мнѣ, μ ωβελό βω κъ μόχο, ἐτόκε μψετε. Ĥ ωβελὲ μχω βω ταμαρίω.
- 20 Ĥ σώς το ἐταὰ вниμόωα σω ςαμαρίω, μ ρενε ἐλιτς εμι εκργιος τος και τος και

- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 22 Ĥ ρετὲ ἐπῖττεκι: μα με πορασύωμι: ἐμά λι πατιάλτω ἐτὰ μιχω μετέμω πεούμω ἀ λόκομω πεούμω, μα ἀσεϊέωμι; ἀ πρεμλοχὰ μικω χλτειώ ἀ εόμδ, μα ἐλμάτω ἀ μα πιώτω ἀ μα Εύμδυτω κο γοτπομάμο τεοέμο.
- 23 Ĥ предложѝ ѝмъ предложенї велї є, й ыдоша й пиша, й шпости ѝ, й идоша ко господино своємо й не приложиша ктомо воини приходити из суріи въ землю ійлево.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ δώς το Γλάμο δελίκο δο ζαμαρίνι: $\hat{\mathbf{u}}$ ς $\hat{\mathbf{c}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ διστερούμα $\hat{\mathbf{b}}$, μου μετερούμες καταρίνες καταρίνες καταρίνες το δελίκος το δελίκος το δεκού τ
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ бысть царь ійлевъ шбходай по стънамъ: й жена (нъкаа) возопи къ нему, глаголющи: спаси ма, господине мой царю.
- 27 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{H} \mathbf{e} \mathbf{e}
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ речè $\tilde{\mathbf{e}}$ й царь: что ти $\tilde{\mathbf{e}}$ сть; $\hat{\mathbf{H}}$ речè: сї $\hat{\mathbf{a}}$ жена ко мн $\hat{\mathbf{e}}$ речè: даждь сына твоєго, да съмдимъ $\hat{\mathbf{e}}$ го дн $\hat{\mathbf{e}}$ сь, а $\tilde{\mathbf{e}}$ утро моєго сына съмдимъ:
- 29 μ μς πεκόχομω εώнα μοετό μ ενωμόχομω έτο: μ ρωχω κω ηέμ εω μέης επορώμ: μάχμς εώнα πεοετό, μ εωλμήμω έτο: μ εκρώ εώнα εβοετό.

- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ высть $\hat{\mathbf{e}}$ гда оўслыша царь ійлевъ словеса жены, раздра ризы сво $\hat{\mathbf{a}}$ й самъ хождаше по стѣнѣ, й видѣша лю́дїє вре́тище на пло́ти $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ вн $\hat{\mathbf{a}}$ трь.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ рече царь: сї $\hat{\mathbf{A}}$ да сотворить ми біть й сї $\hat{\mathbf{A}}$ да приложить ми, аще б $\hat{\mathbf{A}}$ деть глава $\hat{\mathbf{C}}$ лісс $\hat{\mathbf{C}}$ єва на н $\hat{\mathbf{C}}$ мь.
- 32 Êλῖςςἐй жε ςեχώшε βτ μομὸ ςβοέμτ, ử ςτάριμι ςեχώχο ςτ κύμτ. Η ποςλὰ μάρι μόχα πρεά λυμέμτ ςβούμτ. Η πρέκαε μάκε πρίμτὰ πόςλακκομό κτ κεμὸ, ử τόῦ ρενὲ κο ςτάριεμτ: κε βτέςτε λυ, ἄκω ποςλὰ ςώκτ οὐβίνιμι ςέῦ, μα Ϣςτέττ γλαβὸ μοὸ; βύμτε, ἐγαὰ πρίμαεττ βτέςτκυκτ, τακλονύτε μβέρυ ử ςτύςκυτε ἐγὸ βο μβέρεχτ: κε τόποττ λυ κόγτ γοςπομύκα ἐγὼ ἐςλτέμτ ἐγὸ;

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ речè ểлїссéй: слышите сло́во г $\hat{\mathbf{h}}$ не, си́це глетъ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь: йкоже ча́съ сéй, оўтрш м \mathbf{t} ра м \mathbf{t} ки пшени́чны б \mathbf{t} детъ за сікль $\hat{\mathbf{t}}$ ди́нъ, $\hat{\mathbf{t}}$ и $\hat{\mathbf{t}}$ во врат $\hat{\mathbf{t}}$ хъ самарі́и.
- 2 Ĥ ѾΒΦΨὰ ΤΡΪΟΤάΤЪ, на ἐΓώκε ρδκὰ μάρь πονивάшε, ử ρενὲ ử ἐπιοςέω: εὲ, ἄψε ѾβέρζεΤЪ ΓὧЬ ử χλῶβυ μεβές κωλ, Τὸ με βάλεΤЪ ΓλαγόλЪ εέй. Ĥ ἐπιοςέй ρενὲ: εὲ, Τὰ ο϶χρυων ὀνάνα Τβούνα, ử ѾΤάλδ με ἄναων ἄςΤυ.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ ба́хх четы́ре му́жа прокаже́ни при вратѣхъ гра́да. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ му́жъ ко йскреннему своєму: что мы сѣди́мъ здѣ до́ндеже оўмремъ;
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ востáша въ свирацѣ ѝтѝ въ полкъ сѷрійскій и внидоша средѣ полка сѷрійска, и сѐ, не Бѣ м $\hat{\mathbf{5}}$ жа т $\hat{\mathbf{5}}$.
- 6 Η Γάς τλώшαν το τβορή πολκό τνρίμτκο πλάς κολετνήμα ή πλάς κόνε ή πλάς τήλω βελήκι». Η ρενέ μόχα κο βράτο τβοεμό: τέ, ηνία ναάλα έςτι να νάς μάρι ίνλεβα μαρή χεττέμςκι ή μαρή έγνης τς κια πρίντη να νώ.
- 7 Й восташа, й въжаша въ свирацъ, й йставиша съни своя й кони своя й ослы своя, їйкоже выша во станв, й въжаша двшй ради своей.

- 8 Й внидоша прокаженнїй сій до среды полка, й внидоша въ сѣнь едину, й надоша й пиша, й взжша Фтуду сребро й злато й одежды, й Фидоша, й скрыша: й возвратишасм, й внидоша въ другую сѣнь, й взжша Фтуду, й Фидоша, й скрыша.
- 9 Η ρετε μέχε κο μεκρεημέμε εβοεμέ: με τάκω μω τβορήμω: μέμε εξά μέμε βλαγογοβιώμεμια ξετε, μώ κε μολτήμω μ μέμλημω μο εβιώτα οξτρεημώνω, μ ωβρώμεμω βεззακόμιε: μ μήτ πριήμεμω μ βρήμεμω, μ βοςβιώττημω βω μομέβιω.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ внидоша, й возопиша ко вратюмъ града й возвъстиша ймъ, глаголюще: внидохомъ въ полкъ сурійскій, й сѐ, не бысть ту мужа, ни гласа человъча, но токмю кони привазани, й ослата, й съни йхъ йкоже суть.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ возопи́ша вра́тницы, й возвѣсти́ша въ дому̀ царє́вѣ вну́трь.
- 12 Й воста нощію царь й рече ко отрокюмъ своймъ: возвѣщѐ вамъ ніть, йже сотвориша намъ сѷріане: развмѣша, йкю гладни есмы, й йзыдоша йз стана, й сокрышасм на сель, глаголюще: йкю йзыдотъ йз града, й ймемъ живы й во градъ внидемъ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃឹងចម្លេង ខ្ញុំជ្រាក ឃ отрыкъ ខ្ញុំចាល់ й рече: да возмутъ ній пать коней шставшихъ, йже шсташаса зде, се, суть оу толикаты множества ійлева шставшінся, й послемъ тамы, й оўзримъ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ вс $\hat{\mathbf{h}}$ вс
- $\hat{\mathbf{H}}$ идоша всявдъ йхъ даже до ї ордана, й сѐ, весь п δ ть йсполненъ одеждъ й ор δ жїм, йже повергоша с δ ріане, внегда оустрашитсм ймъ. $\hat{\mathbf{H}}$ возвратишасм посланн δ и, й возвъстиша цар δ .
- $\hat{\mathbf{H}}$ изыдоша лю́дїє, и разгра́виша вє́сь ста́нъ су́рскїй. $\hat{\mathbf{H}}$ высть мѣра муки пшени́чны за сі́кль є́ди́нъ и двѣ мѣры га́чмє́нъ за сі́кль, по гл́у га́ню.
- $\hat{\mathbf{H}}$ царь пристави трїстата, на є̀гю́жє р δ ц $\hat{\mathbf{t}}$ царь почивашє, δ вратъ: $\hat{\mathbf{u}}$ попраша є̀го лю́дїє во врат $\hat{\mathbf{t}}$ хъ, $\hat{\mathbf{u}}$ δ у́мрє, $\hat{\mathbf{t}}$ кожє глаго́ла чєлов $\hat{\mathbf{t}}$ къ б $\hat{\mathbf{x}}$ їй, $\hat{\mathbf{u}}$ жє глаго́ла, $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{t}}$ а посланный пр $\hat{\mathbf{u}}$ ій $\hat{\mathbf{t}}$ е къ нєм $\hat{\mathbf{d}}$.
- 18 Ĥ бысть ἄκοжε ρεчѐ ἐλιϊссέй къ царю глаголь: двѣ мѣры ачмень за сікль ѐдинъ, ѝ мѣра мокѝ пшеничны за сікль: ѝ больть акоже сей часъ забтра во вратѣхъ самаріи.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ឃឹងចម្លាធ់ ក្ខុះចេះការការ ខ្ញុំការបេះមែល លំ ក្ខុមេខ ជ័យខា ក្នុំការបេះមែល хл $\hat{\mathbf{h}}$ вы верзетъ хл $\hat{\mathbf{h}}$ ве верзетъ глаго́лъ сей. $\hat{\mathbf{H}}$ рече еліссей: се, оўзриши очима твойма, й $\hat{\mathbf{U}}$ теймаши йсти..
- **20 Й** бысть такш, й попраша ето людіє во вратіх ть, й оў мре.

- 1 Й глагола є̀лїссє́й къ жєнѣ, є̀мжє воскрєсй сы́на, глаго́лм: воста́ни й йдй ты й до́мъ тво́й, й шкита́й йдѣжє а́щє мо́жєши шкита́ти, а́кш призва га́ь гла́дъ на зє́млю, й прійдєтъ на зє́млю сє́дмь лѣтъ.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ воста жена, и сотвори но глаго́л $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{e}}$ лїссє́єв $\mathbf{8}$, и по́йдє сама и до́мъ $\hat{\mathbf{e}}$ а, и $\hat{\mathbf{w}}$ вита на земли иноплеме́нничи се́дмь л $\hat{\mathbf{w}}$ тъ.
- 3 Ĥ δώςτь нο εκοηγάμια εξαμά αξττ, ѝ возвратисм жена 🛱 земай йноплеменничи во градъ, ѝ прійде возопити къ царю ѝ домѣ своемъ ѝ ѝ селѣхъ свойхъ.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ глагола царь ко гієзію отроку єліссє́а челов ка б π ім глагола: пов π тагола: пов π тагола:
- 6 Й вопросі царь женді й повітда ємді. Й даді єй царь скопца єдинаго, глаголь возвраті вся, ідже єд сять, й вся плоды села єд, Ш да, въ оньже шстави землю, даже до ніть.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє є̀ліссє́й въ дама́скъ. $\hat{\mathbf{H}}$ сы́нъ аде́ровъ ца́рь су́рскій разбольсь, й возвьсти́ша є̀мв, глаго́лющє: прійдє человькъ бжій до здь.

- $\hat{\mathbf{H}}$ рече царь ко азайлу: пріний въ руку свой даръ, й йдй во ср $\hat{\mathbf{t}}$ теніє челов $\hat{\mathbf{t}}$ ку б $\hat{\mathbf{x}}$ іїю, й вопроси г $\hat{\mathbf{j}}$ а ймъ, глаго́ль: аще ли жи́въ б $\hat{\mathbf{j}}$ ду $\hat{\mathbf{u}}$ бол $\hat{\mathbf{t}}$ зни се $\hat{\mathbf{h}}$;
- 9 μ μαε αταίντη μα τρέπτεμιε εμιδ, μ ατώ μάρτη ατη ρέκδ ταοιό, μ ατώ αναίντη μα αναίτκοα, αρέμω μετώρε εξετώτη αξετώμα τα πριμάς, μ ττὰ πρεά μάμτη, μ ρεμέ κο ελιτιτές: τώμτη τα ατόνω: αμέροατη, μάρτη τύρτκιμ, ποτνά μω κτη τεαίτη αποτόνω: αδάδο να κάβτη ω αποτόνω: αδάδο να κάβτη ω αποτόνω: αδάδο να κάβτη ω αποτόνω: αποτώ να κα τεαίτη αποτόνω: αποτώ να κα τεαίτη αποτώ το κάβτη μα κάβτη ω αποτών κα μα κάβτη ω αποτών κα μα κάβτη ω αποτών κα μα κα μετώ αποτών κα μα κάβτη ω αποτών κα μα κα μα κάβτη ω αποτών κα μα κα μα κα μα κάβτη ω αποτών κα μα κα μα κάβτη ω αποτών κα κα κα μα κάβτη ω αποτών κα μα κα κα κα μα κάβτη ω αποτών κα μα κα κάθτη ω αποτών κα μα κά
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- $\hat{\mathbf{H}}$ предста лиц $\hat{\mathbf{g}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$, й возложи (р $\hat{\mathbf{g}}$ ки) даже до постыд $\hat{\mathbf{g}}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ н, й плакаса челов $\hat{\mathbf{g}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ ій.
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече азайлъ: что йкш господинъ мой плачетъ; $\hat{\mathbf{H}}$ рече: вѣмъ е̂лика сотвориши сыншиъ ійлевымъ ѕла: крѣпшсти йҳъ сожжеши о̀гне́мъ, и избранным йҳъ избїєши мече́мъ, и младе́нцы йҳъ разбїєши, и во чре́вѣ имѣющым йҳъ расто́ргнеши.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ἀζαίνας: κπὸ ἔςπε ράβς πεόϊ, πέςς μέρπεωϊ, ἄκω ςοπεορίπς Γλαγόλς ςέϊ; $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ἐλιϊςςέι: ποκαζά μιι πλ τ $\hat{\mathbf{A}}$ ε μάρςπεδιομα κα $\hat{\mathbf{A}}$ ςἢρίει.
- $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{W} $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{W} $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H$

- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ бы́сть во оўтрін, й вз $\hat{\mathbf{a}}$ оде́мло, й намочи въ вод $\hat{\mathbf{t}}$, й $\hat{\mathbf{u}}$ бы́сложи на лиц $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$, й оўмр $\hat{\mathbf{e}}$ г й воцари́см азайлъ вм $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$.
- 16 Въ лѣто патоє ішрама сына ахаава цара ійлєва й ішсафата цара івдина, воцариса ішрамъ сынъ ішсафатовъ царь івдинъ:
- 17 сынъ тридесати и двою лёть вф, внегда воцаритиса емд, и осмь лёть царствова во дерлимь,
- 18 μ χομή βω πυτή μαρέμ ιπλεβωχω, πικοжε сотворή μόμω άχαάβλω, βω βο μμή άχαάβλω жεнά εμέ, μ сотворή λυκάβοε πρεμ εμέκωω.
- 19 Ĥ Η ΚΟΤΆΜΕ ΓΆ ΠΟΤΡΕΒΉΤΗ ἐδαμ, ΔΑΒΊΔΑ ΡάΔΗ ΡΑΒΑ CΒΟΕΓѾ, ἄκοжε ρεчε ΔάττΗ ἐλΗδ CΒΦΤΗΛΗΗΚΉ Η CЫΗѾΜΉ ἐΓѾ ΒΟ ΒΕΑ ΔΗΝ.
- 20 Κο дни έτω Εβέρκες έμωνη μξ ποά ρδκη ίδαμη μ ποςτάβη μαά ςοβόω μαρά.
- 21 Ĥ Β3ώдε ἰωράμι Βι ειώρι, ὰ Βελ κολεενήμω ἄπε ει νήμι. Ĥ Εώετι ἐμὰ Βοετάβωδ, ὰ ἀ3Εὰ ἐμώμα ὢΕετδπάβωατο ὥκρεετι ἐτὸ, ὰ κπλί κολεενήμι, ὰ Ειπάμα λώμιε Βι εελένια εβολ.
- 22 Ĥ Τοτδιμ Εμώνης μξ ποή ρδκη ίδημης μα ημέ τετώ: τοταλ Εβέρχετα ποβηλ βο βρένη ὅμο.
- 23 \hat{H} прώчам слове́съ ішра́млихъ, й вс \hat{A} е́ли̂ка сотворѝ, не сѐ ли, сї \hat{A} пи̂сана въ кни́зѣ слове́съ дній царе́й і́ δ диныхъ;

- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{O}}$ спе ішра́мъ со отцы свойми, й погребе́нъ бы́сть со отцы свойми во гра́дѣ даві́да отца своєг $\hat{\mathbf{W}}$: й ца́рствова охозіа сы́нъ е́г $\hat{\mathbf{W}}$ вмѣ́ст $\hat{\mathbf{W}}$ е́г $\hat{\mathbf{W}}$.
- 25 Въ лѣто второєна́дєсьть ішра́ма сы́на а̀хаа́вль царь ійлєва, царствовати нача о̀хозі́а сы́нъ ішра́ма царь і́удина:
- 26 сынъ двадесети двухъ льтъ бысть όχοςία, єгда нача царствовати, й льто єдино царствова во ієрілимь. Йме же матери єгш говоліа, дщерь амвріа царе ійлева.
- 27 Ĥ χοκράωε πο πδτέμτ ρόμδ ἀχαάβλα, ἀ τοτβορὰ λδκάβοε πρεά τἇεμτ, ἄκοκε ρόμτ ἀχαάβλι: 3πτι δο δτὰ ρόμδ ἀχαάβλα.
- 28 Й йдє со ішра́момъ сы́номъ ахаа́влимъ на бра́нь, на азайла цара̀ иноплеме́ннича въ рамш́дъ галаа́дскії, и оу́лзви́ша су́рлне ішра́ма.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ возвратисм царь їшра́мъ цѣли́тисм во їєзрає́ль $\mathbf{\varpi}$ й́звъ, ймижє оўмзви́ша ѐго въ рамю́рѣ, ѐгда ра́товашє то́й на а̀заи́ла царѐ су́рска, й о̀хозі́а сы́нъ їшра́мль царь і́у́динъ сни́дє ви́дѣти їшра́ма, сы́на а̀хаа́влм, во і̂єзрає́ль, й́кѡ болѧ́шє то́й.

- 1 ἐλιϊττέй πρρόκω πρизва ἐдинаго Ѿ сынш́вω προρόνихω й речѐ ἐμδ: препожши чре́сла свож, й возми сосбаь ἐле́а сегш̀ въ ръ́къ твою, й йдй въ рамш́оъ галаа́дскій:
- $\mathbf{2}$ й вни́дєши та́мю, й оўзриши та́мю іну́а сы́на іюсафа́та сы́на намессієва, й вни́дєши, й йзвєдє́ши є̀го̀ $\mathbf{\mathfrak{W}}$ среды бра́ті́и є̀гѡ̀, й ввєдє́ши є̀го̀ во вну́трєннюю каѣть:
- 3 й возмеши сося́дъ е́ле́а, й возліє́ши на главя̀ е́гю, й рцы: си́це глєтъ гд́ь: пома́захъ та̀ въ цара̀ над́ ійлємъ: й Шве́рзєши две́ри, й да въжи́ши, й да не пребя́дєши та́мю.
- 4 Й йде отрочищь пророкъ въ рамю́дъ галаа́дскій:
- $\mathbf{5}$ អំ внийдє, нំ сѐ, кнійзи силы стадіхух, нំ речѐ: слово мій Ёсть къ тебть, $\hat{\mathbf{W}}$, кнійжє. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ інхій: къ коміх \mathbf{W} встадіх нійсь; $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ: къ тебть, кнійжє.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ воста й внидє въ домъ: й возлій єлєй на главу єг $\hat{\mathbf{w}}$ й реч $\hat{\mathbf{e}}$ єму: сице глетъ г $\hat{\mathbf{d}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ ійлєвъ: помазахъ т $\hat{\mathbf{w}}$ въ цар $\hat{\mathbf{w}}$ на $\hat{\mathbf{d}}$ людьми г $\hat{\mathbf{d}}$ ними, на $\hat{\mathbf{d}}$ ійлємъ.
- 7 й да потребиши домъ ахаава господина твоегю Ѿ лица моегю, й Ѿмстиши кровь рабювъ мойхъ пророковъ й кровь всѣхъ рабювъ гҳнихъ Ѿ руки гезавелины.
- 8 й Ѿ р8кй всєгю дом8 ахаавль, й потрєвиши Ѿ дом8 ахаавль мочащагось къ стѣнѣ, й содержащагось, й иставльшагось во ійли:

- 9 й предамъ домъ ахаавль, ткоже домъ геровоама сына наватова й ткоже домъ ваасы сына ахінна:
- $\mathring{\mathbf{u}}$ រិទ្ធរងខ័រិស ពេងក្នុងការ ពេល នេះ ។ $\mathring{\mathbf{u}}$ រាំខែក្រុងខ័រិង, $\mathring{\mathbf{u}}$ អε ε $\mathring{\mathbf{u}}$ ងេខ្មែរ $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ មិនខ្មែរ $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ និងខ័ម្ប $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$
- 11 โหร์й же изыде ко отрокшит господина своегш. $\hat{\mathbf{H}}$ реша $\hat{\mathbf{e}}$ ий: мирт ли; что йкш вниде неистовый сей кт тебф; $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{u}}$ ить: вы вфсте мужа и суесловіє $\hat{\mathbf{e}}$ гш.
- 12 Ĥ рѣша: не правда, (аще не возвѣсти́ши;) возвѣстѝ οу̀бо намъ. Ĥ речѐ інбй къ ни̂мъ: такш й такш речѐ ко мнѣ, глаго́ль: си́це глетъ га́ь: помазахъ тъ̀ въ царъ̀ наа́ ійлемъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$ слышавше текоша спѣшню, й вз $\hat{\mathbf{a}}$ кійждо рйзы сво $\hat{\mathbf{a}}$, й положи́ша по $\hat{\mathbf{d}}$ ни́мъ, поне́же на $\hat{\mathbf{e}}$ ди́нѣмъ \mathbf{v} степе́нїй сѣд $\hat{\mathbf{a}}$ ше, й воструби́ша въ ро́гъ й рѣша: воцари́с $\hat{\mathbf{a}}$ іну́й.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́см інбй сы́нъ ішсафа́та сы́на намєссієва ко ішра́мв. Їора́мъ же са́мъ стрежа́ше въ рамю́рѣ галаа́дстѣмъ и̂ вє́сь ійль \mathbf{W} лица а̀заи́ла цар $\hat{\mathbf{h}}$ с $\hat{\mathbf{v}}$ рійска.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возвратисм ішра́мъ царь цѣли́тисм во ієзрає́ли \mathfrak{W} й́звъ, й́мижє оу́мзви́ша е́го̀ су́рмнє, е́гда вра́шєсм со а́заи́ломъ царе́мъ сѷрі́йскимъ. $\hat{\mathbf{H}}$ речѐ ін $\hat{\mathbf{M}}$ й: а́щє е́сть д \mathbf{M} ша ва́ша со мно́ю, да не и́зы́детъ и̂з гра́да вѣгле́цъ, ѝти и возвѣсти́ти во ієзрає́ли.
- $\hat{\mathbf{H}}$ вс \mathbf{t} дє на кон $\hat{\mathbf{a}}$, й пойдє ін $\hat{\mathbf{b}}$ й, й снидє во ієзрає́ль, йк \mathbf{w} ішра́м \mathbf{t} царь ійлєв \mathbf{t} ц \mathbf{t} лмєє во ієзрає́ли \mathbf{t} стр \mathbf{t} лмєїй, ймижє оўстр \mathbf{t} ли́ша $\hat{\mathbf{c}}$ го араміны в \mathbf{t} рам $\hat{\mathbf{w}}$ 0 \mathbf{t} на бра́ни со азайлом \mathbf{t}

- царє́мъ су́рскимъ, йікш то́й б $\hat{\mathbf{t}}$ си́лєнъ й м $\hat{\mathbf{y}}$ жъ си́лы, й лєжа́шє та́мш. $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{O}}$ χοςίа ца́рь і́ $\hat{\mathbf{y}}$ динъ пріїйдє ви́д $\hat{\mathbf{t}}$ ти і̂шра́ма.
- 17 Ĥ ττράπω β3ώμε на ττόληω βο ίε 3 ραέλη, ἢ βήμω πράχω ἰνδεβω, ἐτμὰ ἀπὰ ἐμὰ ἢ ρεчὲ: πράχω ἄ3ω βήπω. Ĥ ρεчὲ ἰωράμω: βιαμὰ μάχω ἀμα κόηω ἢ ποιλὰ προτήβα ἢμω, ἢ μα ρεμέτω: μήρω λη;
- 18 Ĥ йде всадникъ конный на срѣтенїе емв й рече: такш глаголетъ царь: миръ ли; Ĥ рече зивй: что тевъ й мирв; швратисм вслѣдъ мене. Ĥ возвѣсти стражъ, глаголм: прїйде посланный до нихъ й не возвратисм.
- 19 Ĥ ποτλὰ Βτάμμικα κόμματο Βποράτο, ἢ πριήμε κω μεμθ ἢ ρενὲ: τάκω ρενὲ μάρω: μήρω λη; Ĥ ρενὲ ἰμδή: ντὸ τεκθ ἢ μήρδ; Βοζβρατήτω Βτλήμω μεμὲ.
- 20 Ĥ ΒοζΒάςτὰ ςτράκα, Γλασόλα: πριάζε ζο κάχα ử κε ΒοζΒρατάςα: ử Βόκζα Βεζάωε ἰμδα ςώκα καμεςςίνηα, ἄκω βα πρεμάκα δώςτα.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ ธы์сть ชี่кพ งุ้ ви́д \mathbf{t} ใพра́м \mathbf{t} ใหर्रа, и рече ми́р \mathbf{t} ли, ใหर्रе; $\hat{\mathbf{H}}$ рече ใหर्रй что теб \mathbf{t} и ми́р \mathbf{t} ; е̂ще блуды ใезаве́ли ма́тери твое $\hat{\mathbf{h}}$, и ча́рове е̂ $\hat{\mathbf{h}}$ мнώг $\hat{\mathbf{t}}$ а.

- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ фбрати ішра́мъ ру́ки сво $\hat{\mathbf{h}}$ й вѣжа, й речѐ ко о̀хозі́и: ле́сть, о̀хозі́є.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ нальчі іній рокою своєю лікь й оўстрый ішрама посреды плецій егіш, й йзы́де стрый сквозы сердце егіш: й преклони́сь на кшлына свой.
- 25 μ ρενε ἰμδά κω βαμεκάρδ πρϊττάπδ εβοεμδ: βοξμά μ βέρξη ἐτὸ на чάττη τελὰ нαβδθέα ἰεξραμλίτημα, ἄκω πόμημ, ἄξω μ τω βτωμικ на κολετημω μμόχομω βελάμω ἀχαάβα ὀτιὰ ἐτὼ, ἀ τὰω ρενε ἐ ψ μέμω πρρόνεττβο τιε, τλω:
- 26 Η Ε ΒΗ ΕΙΝΈΝ ΤΗ ΚΡΌΒΕ Η ΑΒΟΘΕΕΒΗ Η ΚΡΌΒΕ СΗ Η ΜΕΝΕΡΑ, ρενε Γάμ; Η ΒΟΖΑΑΜΉ ΕΜΟ ΗΑ ΥΑ΄ ΤΗ ΕΕΝΕ Γάμ: Η ΗΝΉ ΟΥ ΕΟ ΒΖΕΜΉ ΠΟΒΕΡΖΗ Ε΄ ΤΟ ΗΑ ΥΑ΄ ΤΗ ΕΕΝΕΜΕΡΑ ΤΑ ΕΝΕΜΕΡΑ.
- 27 Ĥ ὀχοςία μάρι ἰδαμης βίας, μ πος τκε πδτέμς βεργάης μ τηλ πο ηέμς ἰμδη μ ρεγε: μ τερώ (ης μμαμς ψτάβητη). Ĥ πορας μ ἐγο τα κολετημς ἐγαλ μακως βς τάμ, μκε ἔττι ἰς βλαμς κα μαγελαψης, μ οξωρε τάμω.
- 28 Ĥ возложиша ἐτὸ ὅτρομы ἐτὼ на κολεεни́цδ ѝ вεзо́ша ἐτὸ во ἰερλίμης, ѝ погребо́ша ἐτὸ во гро́в ἐτὼ во гра́д давідов .
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ въ первоєна́дєсьть літо ішра́ма цар $\hat{\mathbf{a}}$ ійлєва воцари́сь $\hat{\mathbf{o}}$ χοςі́а на $\hat{\mathbf{d}}$ і́ $\hat{\mathbf{d}}$ дою.
- **30 Й** прійдє іняй во ієзрає́ль (гра́дъ). Ієзавє́ль же оуслы́ша, й нама́за лицѐ своѐ й оукраси главу свою, й прини́чє $\mathring{\text{окно}}$ мъ.

- $\hat{\mathbf{H}}$ ในชั้น вхожда́шє во гра́дъ й речѐ: ми́ръ ли замврію, оўбійцѣ господи́на своєг $\hat{\mathbf{w}}$;
- $\hat{\mathbf{H}}$ воззр $\hat{\mathbf{E}}$ лиц $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ мъ своймъ на $\hat{\mathbf{O}}$ кн $\hat{\mathbf{O}}$ й в $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{E}}$ й й р $\hat{\mathbf{e}}$ ч $\hat{\mathbf{e}}$: к $\hat{\mathbf{T}}$ $\hat{\mathbf{O}}$ т $\hat{\mathbf{E}}$
- $\hat{\mathbf{H}}$ рече ใหยัน: све́рзита $\hat{\mathbf{n}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ све́рго́ста $\hat{\mathbf{n}}$, $\hat{\mathbf{n}}$ фкропишасм кро́вїю $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{m}}$ стѣны $\hat{\mathbf{n}}$ ко́ни, $\hat{\mathbf{n}}$ попра́ша $\hat{\mathbf{n}}$.
- $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє ін $\hat{\mathbf{H}}$ й, й ங்дѐ й пѝ, й речѐ: ѡсмотри́тє нії \mathbf{t} прокл $\hat{\mathbf{H}}$ тую сії $\hat{\mathbf{h}}$, й погреби́тє $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{H}}$ кѡ дщє́рь царє́ва $\hat{\mathbf{E}}$ сть.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ที่สุด์เมล ทอกรุยธิเราที่ เพื้, ที่ หย เพียรรษาด์เมล \mathbf{E} หย์ หนางาง ที่หอ, งางหลพ สด์ธิน ที่ หอกท ที่ สุลลิหม รุช์หน.
- $\hat{\mathbf{H}}$ возвратишасм й возвъстиша $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ м $\hat{\mathbf{M}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ реч $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$: сло́во г $\hat{\boldsymbol{\beta}}$ н $\boldsymbol{\epsilon}$, $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ ж $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ гла р $\boldsymbol{\delta}$ к $\hat{\boldsymbol{\delta}}$ ю рав $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ сво $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ г $\hat{\boldsymbol{\omega}}$ йл $\hat{\boldsymbol{i}}$ й $\hat{\boldsymbol{\delta}}$ есв $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ тмнина, гл $\hat{\boldsymbol{\kappa}}$: въ ча́сти $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ зра $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ лм сн $\hat{\boldsymbol{\tau}}$ д $\hat{\boldsymbol{\kappa}}$ тъ пс $\hat{\boldsymbol{i}}$ пло́ть $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ зав $\hat{\boldsymbol{\epsilon}}$ лин $\hat{\boldsymbol{\delta}}$:
- 37 й бідетъ трібпъ і єзавє́линъ йки гной на лицы села въ части і єзрає́ль, йкш не рещи ймъ: сї ѝ є́сть і єзавє́ль.

- 1 Й ахаав в в самьдесьть сынове во самарін. Й написа писанії в інвій й посла въ самарію ко кнь земъ самарійскимъ й къ стар в йшинамъ й ко кормителемъ сыновъ ахаавлихъ, глаголь:
- 2 й нй дета прійдета писаніє сіє ка вама, й са вами сынове господина вашегш, й са вами колесницы й кони, й грады тверды й орвжіл:
- 3 ѝ οўзрите влага́го ѝ пра́ваго въ сынѣхъ господи́на ва́ше́гш, ѝ поста́вите ѐго̀ на престо́лѣ о̀тца̀ ѐгѡ̀, ѝ да вою́ете ѡ до́мѣ господи́на ва́ше́гш.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ ្ខំតែលត់យរណៈ ១៤ភេឃ ជំ ខុឃែរៈ $\hat{\mathbf{c}}$ ខំ, два цар $\hat{\mathbf{n}}$ не возмогости стати противу лиц $\hat{\mathbf{y}}$ еំг $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ как $\hat{\mathbf{w}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$ станем $\hat{\mathbf{n}}$;
- 5 Η ποτλάμα ὖжε καζ ζόμομα ὖ ὖχε καζ τράζομα, ὖ ταρταμικώ, ὖ κορμύτελε κο ἰμδω, τλιτόλωμε: ὅτρομω μω τκοὰ, ὖ ἐλῶκα ἄμε ρενέμα κα κάμα, τοπκορύμα: κε κομαρύμα μόχα, κλαιόε πρεξ ὀνύμα τκούμα τοπκορύμα.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ написа къ нимъ іняй писаніє второє, глаголь: аще вы мой й гласа моєгю вы послящаєте, возмите главы мужей сынювъ господина вашего й принесите ко мн $\hat{\mathbf{E}}$, акоже часъ ўтрю, во ісзраєль. $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{E}}$ сынювъ царевыхъ седмьдесьтъ мужей, сіи началницы града вскормища йхъ.

- 7 Ĥ высть ѐгда прїйдє къ ни̂мъ писанїє, й взжша сы́ны царє́вы й закла́ша й́хъ сє́дмьдєсжтъ мдже́й, й возложи́ша главы̂ й̂хъ въ кѡ́шницы й посла́ша й́хъ къ немд во ієзрає́ль.
- $\mathbf{8}$ Й прійдє вѣстникъ, й возвѣстѝ є́мѐ, глаго́лѧ: принєсо́ша главы сынш́въ царє́выхъ. Й речѐ: положи́тє $\mathbf{\mathring{a}}$ въ два хшлма при вратѣхъ гра́да до зау́тра.
- 9 μ εώςτь 348τρα, ѝ ѝ3ώμε ѝ стὰ во вратѣχъ гра́да, ѝ ρεчѐ ко всѣмъ лю́демъ: пра́ведни вы: сѐ, ӑӡъ ёсмь, ѡ҄брати́хсм на господи́на моєго ѝ ѹѕи́хъ ѐго: ѝ кто поразѝ всѣхъ си́хъ; 10 ви́дитє ѹ҇бо, ӹкѡ не паде́тъ Ѿ гла гдня на зе́млю, ѐго́же гла гдь на до́мъ аҳаа́вль: ѝ гдъ сотворѝ, ѐлӣка гла р8ко́ю раба своєгѡ ѝлій.
- 11 Ĥ μ36μ μαδή βετέχω ωςτάβωμχες βω μομέ άχαάβλη βο ἐετραέλη, ἢ βελ βελωπόχω ἐρω, ἢ τηάεμως ἐρω, ἢ κεριώ ἐρω, ἄκω με ωςτάτης ἐρω ωςτάμκε.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ воста й йдє въ самарію самъ, въ ведакадъ пастырскій при п δ ти.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ ในชัน ឃំត្រុង តែ ត្រង់។ លំχος ใน цар $\hat{\mathbf{h}}$ ใช้дина й рече: кто вы; $\hat{\mathbf{H}}$ р $\hat{\mathbf{t}}$ ша: брат $\hat{\mathbf{h}}$ о хос $\hat{\mathbf{t}}$ ины мы, й снидохом $\hat{\mathbf{h}}$ посдравити сыны цар $\hat{\mathbf{e}}$ вы й сыны $\hat{\mathbf{w}}$ бладающ $\hat{\mathbf{h}}$ л.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ рече: поимите $\hat{\mathbf{A}}$ живы. $\hat{\mathbf{H}}$ взжша йхъ живыхъ, й заклаша йхъ въ ведакадъ, четыредесжть два м $\hat{\mathbf{S}}$ жа: й не $\hat{\mathbf{W}}$ стави м $\hat{\mathbf{S}}$ жа $\hat{\mathbf{W}}$ нихъ.

- 15 Ĥ ἦ με Ѿπόχο, ѝ ὦ βριτε ἰω μαμάβα ς ωί μα ριχάβαλ μα πόπη βο ςριτεμιε ς εβιτε ς εβιτεμιε ς εβιτεμιε τι εξραμε μι μούμι πράβο, ι εκοχε ς εξραμε μι μούμι πράβο, ι εκοχε ς εξραμε μι μού ς τι εξραμε μι τι εξραμε μι εκοχε ς εξραμε μι εκοχε εξιτε ε
- 16 й речё къ немд: гради со мно́ю й ви́ждь, внегда ревнова́ти мн $\hat{\tau}$ по г \hat{A} $\hat{\tau}$ сава $\hat{\omega}_{\theta}$ $\hat{\tau}$. \hat{H} посади $\hat{\epsilon}$ го̀ на колесни́ц δ сво $\hat{\omega}$.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ вни́дє въ самарі́ю, й йзбій всіє́хъ шста́вшихсм ахаа́влихъ въ самарі́и, до́ндєжє йстрєби́ти є́м $\hat{\mathbf{g}}$ по гл $\hat{\mathbf{g}}$ ню, є́го́жє гла ко йліїй.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ собра ใหช้ที่ вс $\hat{\mathbf{a}}$ лю́ди й рече къ ни̂мъ: аҳаавъ поработа ваа́л $\hat{\mathbf{a}}$ ма́л $\hat{\mathbf{w}}$, ใหช้ที่ же поработаетъ е̂м $\hat{\mathbf{b}}$ мно́г $\hat{\mathbf{w}}$:
- 19 μ μμπ βελ προρόκα βαάλωβω, βελ ραβώ έτω μ περιώ έτω πραξοβάτε κο μηθ, μέπτ μα με ποταμτέλ, μάκω πέρτβα βελάκα βαάλδ: μ βελέκ μπε ποταμτέλ, με βέμετ π πάβω. μ μιδά εοτβορά λέετι, μα ποτδβάτ ραβώ βαάλωβω.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ рече ใหช้หั: พัดธภาห์ те жертву ваалу й служен ї є. $\hat{\mathbf{H}}$ пропов $\hat{\mathbf{H}}$ даша.
- 21 Ĥ ποτλὰ ἐμδὰ Βο Βέτω ἐπλω ἀ ρετὲ, Γλασόλω: ἀ μὰτα βτὰ ραδὰ Βαάλωβω, ἀ βτὰ περιω ἐσὰ, ἀ βτὰ προρόμω ἐσὰ, χα μακτόπε ἀττάμεττα, ἄκω πέρτβο βελάκο τβορὸ: ἄπε ἀττάμεττα, με βλετω πάβω ὰ πριμλόωα βτὰ ραβὰ βαάλωβω, ὰ βτὰ περιω ἐσὰ, ὰ βτὰ, ὰ βτὰ κεριω ἐσὰ, ὰ βτὰ προρόμω ἐσὰ: με ἀττάτα πόπω, ὰ κε πριάλε: ἀ

- внидоша во храмъ вааловъ, й наполнисм храмъ вааловъ Ф крам да крам.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ рече ในชั้น къ сชั้นเมพъ над домомъ одеждъ: изнесите одежды встит рабимъ вааливымъ. $\hat{\mathbf{H}}$ изнесе имъ ризохранитель.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ вниде сотворити жертвы й всесожженій й інвій постави себть внть осмыдесьть можей й рече: можь йже йще оугонзеть \mathbf{W} можей, йхже йзь йзвожду въ роки вашь, доша его вмтесто доши его.
- 25 Ĥ σώς το ἐταὰ ςκοηνὰ τβορά βς εςοκκέμια, μ ρενὲ ἰμδὰ πρεμτεκδιμων μ τριςτάτωνν βωέμωε μίσεί μτε μίχω, μα με μίσωμε το μίχω μίχω μίσωμε μίσ
- 26 й изнесоша куміръ вааловъ й сожгоша его:
- 27 μ ραзвиша κδιπίρω ваа́лωвы, μ низвергоша домъ ваа́ловъ, μ ωπρεдълиша ὲго на афедрώнъ даже до днѐ сегю.
- 28 H กогуби ใหง้ห храмъ вааловъ ปี ใหлм.

- 30 Η ρετε τής κο ἐμάκ: τα εϊλ, ἐλθκα οζ κλακάλτς ἐεὰ εοπβορήπη πράβοε πρεά ὀτάμα μούμα, ὰ κελ ἐλθκα πο εέραμδ μοεμδ εοπβορήλτς ἐεὰ αόμδ ἀχαάβλιο, εώμοβε προὰ αο τεπβέρτατω ρόαα εκάδδτς μα πρεεπόλτς κο ἐμλιο.
- 31 Ĥ ỉнớй не сохрани ходити въ законѣ гдни все́мъ се́рдцемъ своймъ: не Шступи Ш грѣхώвъ геровоа́ма сы́на нава́това, йже въ грѣхъ введѐ гйлм.
- 32 Во дни оны нача гаь посьцати во или: и порази йхъ азаиль во всьхъ предылькъ илевыхъ,
- 33 Ѿ ї Ордана на восто́къ со́лнца, всю зє́млю галаа́дско й гаддінско, й рові́мово й манассі́нно, Ѿ аройра, йжє є́сть при оўсті́н пото́ка арнш́нска, й галаа́дъ й васа́нъ.
- 34 \hat{H} прώчам словє́съ інуєвыхъ, й вс \hat{h} ійжє сотворій, й вс \hat{h} сила єг \hat{h} , й совъща́нім, ійжє совєща, не с \hat{h} ли, сі \hat{h} написана въ книзъ словє́съ дній царє́й ійлєвыхъ;
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ တိုင် ျေးရိုး ငေဝင် လူများ လေဝင် လေဝင်
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ дній бає, въ наже ін δ й царствова на $\hat{\mathbf{A}}$ ійлемъ въ самарін, двадесать осмь л $\hat{\mathbf{h}}$ тъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ гороліа мати охозінна видѣ, йк \mathbf{w} ўмрє сы́нъ ѐ $\hat{\mathbf{a}}$, й воста й погуби всѐ сѣм \mathbf{a} царе́во.
- 2 Îωταβεέθω жε μμὰ μαρὰ ἰωράμα, τεττρὰ ὁχοζίνηα, ποὰ ἰωάτα τώηα βράτα τβοετὼ, ὰ οὐκράμε ἐτὸ Ϣ τρεμὰ τωπώβω μαρέβωχω ἀζεϊένωχω, τοτὸ ὰ μούλνημο ἐτὼ βω κλάτη ποττέλωντὰ, ὰ οὐταὰ ἐτὸ Ϣ λημὰ τοθολίνηα, ὰ νε οὐμερτβήωα ἐτὼ:
- 4 Ĥ ΒЪ СЕДМОЕ ЛѣΤΟ ΠΟСЛА ใШДАЙ ЖРЕЦЪ, Й ПОЖТЪ СТОНАЧАЛНИКИ ХОРР ІМСКИ Й РАС ІМСКИ, Й ВОЗВЕДЕ Ж КЪ СЕБВ ВЪ ДОМЪ ГДЕНЬ, Й ЗАВФЩА ЙМЪ ЗАВФТЪ ГДЕНЬ, Й ЗАКЛЖ ЙХЪ ПРЕД ГДЕМЪ: Й ПОКАЗА ЙМЪ ใШДАЙ СЫНА ЦАРСКА,
- 6 μ τρέτιλ μάςτι ος αβέριμ πητή, μ τρέτιλ μάςτι ος βράτις созади προτεκάθωμης, μ да ος сτρεχέτε сτραχώς дому:
- 7 μ μβ τάςτη βτ βάςτ, βςάκτ μεχομάμ βτ εδεβώτδ, μ μα χραμάττ επραχεδ μόμδ εξήμα πρη царή:
- 8 μ ω στη πάτε μαρλ ὅκολω, κίμαλο ὀράκϊε εβοὲ μλωμ βτη ρχη το εβομό το εβο

- $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори́ша стонача́лницы вс $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{c}}$ ли̂ка запов $\hat{\mathbf{t}}$ да ішда́й смы́слєный: $\hat{\mathbf{u}}$ по $\hat{\mathbf{a}}$ кійждо м $\hat{\mathbf{s}}$ жы сво $\hat{\mathbf{a}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ вход $\hat{\mathbf{a}}$ щым въ с $\hat{\mathbf{b}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{v}}$ со $\hat{\mathbf{u}}$ сход $\hat{\mathbf{a}}$ шими въ с $\hat{\mathbf{b}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ т $\hat{\mathbf{v}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ внидо́ша ко ішда́ю жєрц $\hat{\mathbf{s}}$.
- $\hat{\mathbf{H}}$ дад $\hat{\mathbf{e}}$ жр $\hat{\mathbf{e}}$ цъ сотникшиъ к $\hat{\mathbf{w}}$ п $\hat{\mathbf{i}}$ л $\hat{\mathbf{i}}$ щит $\hat{\mathbf{u}}$ цар $\hat{\mathbf{a}}$ дав $\hat{\mathbf{i}}$ да, $\hat{\mathbf{i}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ ни:
- 11 й быша въ рхкахъ воєводъ й предтекущихъ, й сотвориша сотницы й предходжщїн по всему, єликю запов да ймъ жрецъ. Й собра жрецъ гаень вса люди земли въ домъ гаень: й сташа предтекущін, кійждо йхъ оружіє ймый въ руць своей, В страны дому десных, даже да страны дому шуїх жертвенных, й дому царева околю:
- 12 й йзведе сына царева, й возложи на него вънецъ (царскій) й свидъніє, й воцари его, й помаза его. Й восплескаша руками й ръша: да живетъ царь.
- $\hat{\mathbf{H}}$ ο ζελώ μα το θολία τλάς τη πρεμπεκέ ψηχ το λωμίй, $\hat{\mathbf{H}}$ κα κα μαρόμε κα μολίε κα μ
- $\hat{\mathbf{H}}$ заповѣда і̀ \mathbf{W} да́й жрє́цъ стонача́лник \mathbf{W} мъ і \mathbf{W} ва́стєл \mathbf{E} мъ си́лы, і речѐ къ ні̂мъ: і́ зведи́те іі во́нъ і́ і́ толк \mathbf{W} въ, і вход \mathbf{A} й

- κειντα ελ εμέρτιο μα οξωρετα Ο Οράκιλ: ποθέκε ρενέ κρέμα, μα θε οξωρετα κα μομά τάθη.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ возложи́ша на ню ру́цѣ, й йзведо́ша $\hat{\mathbf{w}}$ скопцы путємъ йсхо́да ко́ней до́му царє́ва, й ўмре ту̀.
- 17 Й завѣща ішдай завѣтъ между гдємъ й между царємъ й между людьми, акш быти ймъ въ люди гдни: й между царємъ й между людьми.
- 18 Ĥ внидоша всѝ лю́дїє зємлѝ въ домъ вааловъ ѝ развиша его, ѝ же́ртвенники е́гѡ̀ ѝ о́бразы е́гѡ̀ сокруши́ша добрѣ, ѝ мадана жерца ваалова оуви́ша пред лице́мъ же́ртвенникшвъ. Ĥ постави жре́цъ вла́стели въ дому̀ гд̂ни,
- 19 й взж стоначалники, й хорріма й расіма, й всж люди зємлй, й йзвєдє царж Ѿ до́му гҳнж: й внидо́ша путє́мъ вра́тъ прєдтєкущихъ до́му царє́ва, й посади́ша є́го на прєсто́лѣ царє́вѣ.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ возрадовашасм всй лю́дїє зємлй, й гра́дъ оу́молчє̀: й горолію оу́мєртви́ша мечє́мъ въ дому̀ царє́въ.
- 21 Сынъ седми литъ ішасъ егда нача царствовати.

- 1 \mathbf{K} ъ л \mathbf{K} то седмоє ін \mathbf{k} а воцарисм ішасъ, й четыредесм \mathbf{r} ь л \mathbf{k} тъ царс \mathbf{r} вова во іє $\hat{\mathbf{p}}$ ли́м \mathbf{k} . $\hat{\mathbf{H}}$ мм же матере $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ савіа \mathbf{w} вирсав $\hat{\mathbf{e}}$ и.
- 2 Ĥ τοτβορὰ ἰωάς πράβοε πρεά τάεμε βο βεά αμά, βε μάπε προςβέττὰ ἐτὸ ἰωαάμ ἰερέμ:
- з όбаче высокихъ не преставиша, й тамю еще людіє жржху й каджуу на высокихъ.
- 4 Ĥ ρεчὲ ἰωάς κα περμέμα: Βςὲ τρεπρὸ ττώχα ΒΗΟτίμοε Βα μόμα τὰεμα, τρεπρὸ ὢμαμέμεμια, μέπα τρεπρὸ Βεκκυι ὢμαμέμια, Βςὲ τρεπρὸ, ἔπε ἄψε Βεμίμετα μα τέρμμε μέπα βκα Βηεττὰ Βα μόμα τὰεμα,
- 5 μα βόζμδτα τεβά περιώ, μέπα Ε προμάμια τβοειώ, μ τίμ μα οὐκραπάτα βεμέκα μόμδ βο βτάχα, μμάπε ἄψε ωβράψεττα βεμέκα.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ бысть въ двадесать трет $\ddot{\mathbf{e}}$ л $\ddot{\mathbf{e}}$ то цар $\ddot{\mathbf{a}}$ $\ddot{\mathbf{e}}$ $\ddot{\mathbf{e}}$ о $\ddot{\mathbf{e}}$ кр $\ddot{\mathbf{e}}$ пи́ша жерц $\ddot{\mathbf{e}}$ вед $\ddot{\mathbf{e}}$ ка хр $\ddot{\mathbf{e}}$ на:
- 7 μ πρη3βα μάρι ἰωάςτι ἰωμάλ жερμα μ жερμω, μ ρενέ κτι ηθηπι: ντὸ ἄκω ηε οζκρτιπάςτε βεμέκα χράμα; μ ημτι ης πριμμάμτε ερεβρα Ε προμάжεμ βάωμχτι, ἄκω нα βεμέκτι χράμα μάςτε ε̂.
- f 8 f M совъща́шасм жерцы не пріниати сребра f f W людій й не оўкръпла́ти ведека хра́ма.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$ ішдай жрє́цъ кївштъ є̀ди́нъ, и сотвори въ нє́мъ сква́жню, и положи є̀го̀ при о̀лтарѝ ш̀дєсну́ю входа́щихъ муже́й

- въ домъ гҳєнь: ѝ влагах тамш жерцы хранжій дверь все сребро приносимое въ домъ гҳєнь.
- 12 й стѣнодѣлатєлємъ, й х δ до́жник ω мъ, й сѣк δ щымъ ка́мєнім на к δ плє́ніє дрєвє́съ, й ка́мєнім те́санаг ω на строє́ніє вєдє́ка до́м δ г δ нм, на вс δ δ ли̂ка йждив δ ена вы́ ω а на δ δ твєржд δ еніє хра́ма.
- 13 Обаче не творишасм храму гань двери сребраны, гвоздіє, фіалы й трубы, ни всй сосуды златы, й сосуды сребраны Ф сребра принесеннагш въ домъ гаень:
- 14 Ποθέκε τβοράψωνα απόλ αλαξές είξ, μ οζτβεραμων τπων Αόνια τάξενα.
- 15 Ĥ Η ε τουμπάχε μεχέμ, μπκε μακχε τρεβρό βω ρέκμ, μακπη πεοράψωμω μελά, τα εξρηώ πεοράχε.
- 16 **C**ρεβρό 3a τρτχὰ ἀ τρεβρό 3a πρεττδπαέμιε, ἐλάκο βηετέμο βώττι βια λόμις τάξεμε, περιξών βώττι.

- 18 Ĥ Β3λ ἰωάς μάρι ἰδαμης Βςλ ςτάλ, ἐλθκα ὡς Βλτη ἰως αφάτς ἢ ἰωράλης ἢ ἀχοςία, ἀτιμὶ ἐτὰ ἢ μάριε ἰδαμημ, ἢ ςτάλ ἐτὰ, ἢ Βςὲ ζλάτο ἀβριξτιμεες και κοκρό βυμμχς λόλη τὰ ἡ λόλη μαρέβα, ἢ ποςλὰ ἀς αμλά μαρὸ κέρς κλ, ἢ Ϣήλε Ϣ ἰεβλήλλα.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ пр $\hat{\mathbf{w}}$ нам слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ $\hat{\mathbf{e}}$ и $\hat{\mathbf{e}}$ сов $\hat{\mathbf{e}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}$
- **20** \vec{H} востáша отроцы $\vec{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$, $\vec{\mu}$ совъщáша вс $\hat{\kappa}$ къ совътъ, $\vec{\mu}$ оубиша $\vec{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$ аса въ домъ малл $\hat{\omega}$ ни, $\hat{\mu}$ ж $\hat{\epsilon}$ въ са $\hat{\epsilon}$ л $\hat{\tau}$.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ ἰε \mathbf{z} εχάρ \mathbf{x} сы́н \mathbf{x} ιέμναροβ \mathbf{x} , ι ἰε \mathbf{z} εβ \mathbf{z} θ \mathbf{x} сы́н \mathbf{x} τωμίροβ \mathbf{x} , ραδὶ ἐτὼ ογδήμα ἐτὸ, ι ογμρες ι ποτρεδόμα ἐτὸ το ὀτιῶ ἐτὼ δο τρά \mathbf{z} θ \mathbf{x} θ δομαρίς \mathbf{x} ἀμεςςία ςы́н \mathbf{x} ἐτὼ καθές \mathbf{x} θ \mathbf{y} θ.

- 1 **К**ъ лѣто два́дєсмть трє́тїє іша́са сы́на о̀хозі́нна царм і́у́дина ца́рствова ішаха́зъ сы́нъ і́иу́євъ над і́йлємъ въ самарі́н сєдмьна́дєсмть лѣтъ,
- 2 μ το τεορμ αδκά βος πρεά ό νι μα τά τι μα, μ μας εξικάς τραχώ βα ι εροβοά μα τω μα μα βάτο βα, μας βα τράχα ββες ι μας με ψετάς δα δεροβοά μα το φ.
- 3 μ ρατηπέβας» τής τηπέβονη на ίπλη, ѝ βααμε ᾶχη βυτ αταίλου μαριο εντρεκο ѝ βη ρόμη εώμα αμέρα, εώμα αταίλεβα, βο βεώ μμι.
- 4 $\hat{\mathbf{H}}$ πολιολής $\hat{\mathbf{H}}$ ແລ້ວ ເພື່ອ $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}$ το $\hat{\mathbf{H}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}}$ το $\hat{\mathbf{H}$
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ дадè гұ̂ь сп̂нїє ійлю, й йзбыша \mathbf{W} рүку сурску: й вселишасм й сынове ійлевы въ селе́нїм свом йкоже й вчера й тре́тїм \mathbf{W} днѐ:
- 6 ὀ Εάνε η ε Εςτημίωα Ες τράχωση μόνο ἐεροσοάνια εώ η κατοσα, ἄχε ἀ ση τράχη συ εξεξὶ ἔμλη, ση κένη χολήχη: ἀ Αδεράσα ετοήωε ση εάναρία.
- 7 ἄκω με ὦςτάμας ἰωαχά38 λώμιε, μο τόκλω πατιμεςάτι κώμμακι, μ μέςατι κολεςμάμι, μ μέςατι τώςαμι πτωμέβι, ἄκω μ3 τδεάλι μχι μάρι ς έρςκιμ, μ πολοχὰ λ ἄκω πράχι μα ποπράμιε.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ πρώчам словє́съ ішаха́зовыхъ, й вс $\hat{\mathbf{a}}$ єли̂ка сотвори̂, й си̂лы є̀г $\hat{\mathbf{w}}$, не сії $\hat{\mathbf{a}}$ ли пи̂сана въ кни́зъ словє́съ дній царє́й ійлєвыхъ;

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ ស្តីពេត រំយងក្នុងរុច co ចំកម្មត្រ នេចព៍អាម, ជ កាចាក្ខុនេចចំណង ខ្ញុំក្ខិ នេច នេសាងគ្រា ដែលប្រជាព្រះ ជ នច្បង់គ្រា និយានការ និងគឺ នេសាងគ្រា និងគឺ នេសាងគ្រា និងគឺ ន
- 11 й сотворй локавоє пред очима гднима: й Остопі О всёхъ греховь і єровоама сына наватова, йже въ грехъ введе ійлм, въ томъ хождаше.
- 12 Й пршчам словесь ішасовыхь й всм елика сотвори, й силы егш, йже сотвори со амессіємь царемь ібдинымь, не сій ли писана въ книзт словесь дній царей ійлевыхь;
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе іша́съ со отцы свойми, ієровоа́мъ же сѣде на престо́лѣ ѐгѡ̂: й погребе́нъ бы́сть іша́съ въ самарі́и съ цармѝ ійлєвыми.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{e}}_{M}$ $\hat{\mathbf{e}}_{A}$ $\hat{\mathbf{e}}_{C}$ $\hat{\mathbf{e}_{C}$ $\hat{\mathbf{e}}_{C}$ $\hat{\mathbf{e}}_{C}$ $\hat{\mathbf{e}}_{C}$ $\hat{\mathbf{e}_{C}}$ $\hat{\mathbf{e}_{C}}$ $\hat{\mathbf{e}_{C}$
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ рече царю: возложи руку свою на лукъ. $\hat{\mathbf{H}}$ возложи ішасъ руку свою на лукъ, и елїссей возложи руки свою на руки царевы,
- 17 й рече: Шве́рзи окно е́же на востокъ. Й Шве́рзе. Й речѐ е́лїссе́й: стрълѝ . Й стрълѝ (ца́рь). Й речѐ е́лїссе́й: стръла̀ спі́нїм

- τά κα ι τρταλ ι τα εκρίω, μ πος τα μίω εκρίω το αφέκτ μά κε μο εκομγάμια.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ рече $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{e}}$ елїссе́й: возми лу́къ. $\hat{\mathbf{H}}$ вз $\hat{\mathbf{h}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ рече царю ійлеву: оўда́ри на зе́млю. $\hat{\mathbf{H}}$ оўда́ри царь три́жды, й ст $\hat{\mathbf{e}}$.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ យំскорб $\hat{\mathbf{H}}$ челов $\hat{\mathbf{H}}$ ка бай $\hat{\mathbf{H}}$ и немъ й рече: йще бы оў дариль есй патици йлй шестици, тогда бы есй поразиль сёрію до скончаніа, ня же поб $\hat{\mathbf{H}}$ диши сёрію трижды.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ оўмрє є̀лїссє́й, й погребо́ша є̀го̀. $\hat{\mathbf{K}}$ о́ини же мша́вли прїндо́ша въ зє́млю настава́ющу лѣту тому̀.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ высть ймъ погревающимъ м $\hat{\mathbf{x}}$ жа, й с $\hat{\mathbf{e}}$, вид $\hat{\mathbf{x}}$ ша вонн $\hat{\mathbf{w}}$ въ, й повергоша м $\hat{\mathbf{x}}$ жа во гроб $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{i}}$ сс $\hat{\mathbf{e}}$ ов $\hat{\mathbf{x}}$: (й впад $\hat{\mathbf{e}}$ т $\hat{\mathbf{x}}$ ло челов $\hat{\mathbf{x}}$ ка м $\hat{\mathbf{e}}$ р $\hat{\mathbf{x}}$ во $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{i}}$ сс $\hat{\mathbf{e}}$ швымъ, й $\hat{\mathbf{w}}$ жив $\hat{\mathbf{e}}$ й вост $\hat{\mathbf{a}}$ на ноги сво $\hat{\mathbf{a}}$.
- 22 \hat{d} 3aнать же шскорбажше เ้нам во вс \hat{a} дни เพลงส่วพвы.
- **23** $\hat{\mathbf{H}}$ помилова й г $\hat{\mathbf{h}}$ ь, й оўще́дри $\hat{\mathbf{h}}$, й призр $\hat{\mathbf{h}}$ на н $\hat{\mathbf{h}}$ зав $\hat{\mathbf{h}}$ та ра́ди своєг $\hat{\mathbf{w}}$, йже со авраа́мом $\hat{\mathbf{h}}$ й ісаа́ком $\hat{\mathbf{h}}$ й іак $\hat{\mathbf{w}}$ восхот $\hat{\mathbf{h}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь потребити йх $\hat{\mathbf{h}}$, ниж $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ бег $\hat{\mathbf{w}}$.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ оўмре азанат царь сурскій, на воцарнісм адерт сынт ег $\hat{\mathbf{w}}$ вм $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{w}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$.
- 25 Ĥ возвратисм ἰωάς сынъ ἰωαχάзовъ, й взж грады Ѿ руки адера сына азайлева, йхже взж Ѿ руку ἰωαχάза отца егю въ брани: трижды повъди его ἰωάςъ, й возврати грады ійлевы.

- 1 **В**ъ лѣто второ́є іша́са сы́на ішаха́за цара ійлєва, й воцари́са амессі́а сы́нъ іша́совъ, ца́рь і́8динъ:
- 2 сынъ двадесмти пмти лётъ бё, внегда царствовати емд й двадесмть пмть лётъ царствова во дерлимь. Ймм же матере еги диадіна и дерлима.
- 3 Η сотворѝ πράвοε πρεά ονίναι τά πυνα, ο βάνε με ἄκοжε μαβίμω ο στέμω έτω: πο βς βάνω, έλθκα сο τβορὰ ο στέμω έτω ἰωάςω, со τβορὰ,
- 4 τόκωω высόκηχω нε ρατρδωή: ἐψὲ λώμῖε πράχδ ή καμάχδ нα высόκηχω.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ តស៍កេច ខ្ញុំកង្គ ទំនុំកង្គ ទំនុំកង្គ ខ្ញុំកំនុំកង្គ ខ្ញុំកំនុំកង្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកងគ្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកងគ្គ ខ្ញុំកង្គ ខ្ញុំកងគ្គ ខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នុងខ្ញុំក្នង ខ្ញុំក្នង ខ្ញុំក្នង ខ្ញុំក្នង ខ្ញុំក្នង ខ្ញុំក្នង ខ្ញុំក្នង ខ្ញុំក្ន
- 6 сыншев же оўбійцъ тѣхъ не изби, йкоже писано въ книзѣ закона мшёсе́ова, йкоже заповѣда г \hat{A} ь, г \hat{A} ». Да не оўмира́ютъ отцы за сыны, и сынове да не оўмира́ютъ за отцы, но токмш кійждо за сво \hat{A} грѣх \hat{B} да оўмретъ.
- 7 Сей порази едшма въ гемель десмть тысмщъ и взж камень и на брани, и нарече ймм ему јевоилъ до днешнмгш дне.
- 8 Тогда посла амессіа послы ко ішасу сыну ішахаза сына інуа цара ійлева, глагола: прінди, да видимся въ лице.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ посла ішаєть царь ійлєвть ко амессін царю івдинв, глаголь: те́рнт, йже вт ліванть, посла кт ке́дрови свіщемв вт ліванть,

глаго́лм: да́ждь дще́рь твою сы́ну моєму въ жену: й пріндо́ша ѕвѣріє лу́жнін, йже въ ліва́нѣ, й попра́ша те́рніє::

- 10 ποσηβάλ ποραζήλω ἐςὰ ἰμδλιέω, ὰ βοζηεςὲ τὰ τέρμμε τβοὲ, προτλάβικα ταμά βω μολίδ τβοέλω, ὰ ποντό λωσοπράωμκα βω 5λόσα τβοέμ; ὰ παμέωμ τὰ, ὰ ἰδμα τω τοσόω.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{s}}$ ша амессіа. $\hat{\mathbf{H}}$ взы́де ішасъ царь ійлевъ, й ви́дъстасж лице́мъ то́й й амессіа царь і $\hat{\mathbf{s}}$ динъ въ ве $\hat{\mathbf{s}}$ сам $\hat{\mathbf{v}}$ съ і $\hat{\mathbf{s}}$ динъ.
- 12 \hat{H} падѐ і́ \hat{s} да прєд лицє́мъ і́йлєвымъ, і побъжѐ кійждо въ до́мы сво \hat{a} .
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ амессію сына ішасова, сына $\hat{\mathbf{O}}$ χοзін, цар $\hat{\mathbf{A}}$ і $\hat{\mathbf{S}}$ дина, йтъ ішась сынь ішахазовь царь ійлевь въ версамусь: й прійде во ієрлимь, й разби стѣн $\hat{\mathbf{S}}$ ієрлим $\hat{\mathbf{S}}$ врать $\hat{\mathbf{E}}$ фремлихь до врать оўголныхь, на четыреста лакшть:
- 15 Ĥ πρώчα αποβές ιωάς οβωχ, ελίκα ς οπβορή βω ς άλι εβοέй, ἄκο κε βράς το ἀμες ς ίεθ μαρέμω ιδημημώς, με ς ιλ λι πις αμα βω κικής εποβές ημίμ μαρέμ ιμλέβωχ»;

- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ пожив $\hat{\mathbf{e}}$ амессіа сы́нъ іша́совъ, ца́рь і́у́динъ, по ојме́ртвїн іша́са сы́на ішаҳа́за цар $\hat{\mathbf{a}}$ ійлева пътьна́десъть лѣтъ.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ пр $\hat{\mathbf{w}}$ чаж слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ $\hat{\mathbf{a}}$ и $\hat{\mathbf{e}}$ сі $\hat{\mathbf{e}}$ вых \mathbf{w} , $\hat{\mathbf{u}}$ вс $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e$
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ востáша на него полки во је $\hat{\mathbf{p}}$ ли́м \mathbf{t} : й оўв \mathbf{t} ж $\hat{\mathbf{e}}$ в \mathbf{t} лахісы, й оўви́ша $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ т $\hat{\mathbf{d}}$:
- 20 й взжша є̀го на кони, й погребенъ бы́сть со отцы свойми во градь давідовь.
- 21 Й пожша вси людїє і8дины азарію, й той сынъ шестинадесьти літь, й поставиша ето царемъ вмітсти отца ето амессіи:
- 22 той созда ἐλώθω, й возврати ἐrò ίδλα πο οζ м έρ τ в ї и цар λ со ὀτιμ ἐrù.
- 24 μ сοπβορή αδκάβοε πρεά τάξεμα: нε Ευτηδιή Ε βιέχα τριξχώβα ιεροβοάμα сώнα нαβάποβα, μάκε βα τριξχα ββεξε ιμακ: 25 πόμ πρηβραπή πρεξικα ιμαέβα Ε βχόζα εμάθοβα ζάκε μ ζο μόρω αραβήπτκατω, πο ταδ τά βα βία ιμαέβα, ετό τα μ ρδκό ραβά εβοετώ ιώнω, εώнα αμαθίνηα, προρόκα, μάκε Ε τεθαχοβέρα, 26 μάκω βίας τάς εμπρέμιε ιμαέβο τόρικο εκαώ, μ μάλω τολερχήματω μάλα.

- **27** $\hat{\mathbf{H}}$ не гла г $\hat{\mathbf{A}}$ ь искоренити с $\hat{\mathbf{E}}$ мене เилева по $\hat{\mathbf{A}}$ небесе́мъ: и спсе $\hat{\mathbf{A}}$ р $\hat{\mathbf{A}}$ р $\hat{\mathbf{A}}$ говоама сына і $\hat{\mathbf{W}}$ асова.
- 28 $\hat{\mathbf{H}}$ прώчам словє́съ ієровоа́мовыхъ, й вс $\hat{\mathbf{a}}$ е́ли̂ка сотвори̂, й си̂лы е́гѡ̀, е́ли̂ка повоєва̀, й ка́кѡ возвратѝ дама́скъ й е́ма́ $\hat{\mathbf{a}}$ ъ і́у́дѣ во ійли, не сії $\hat{\mathbf{a}}$ ли пи̂сана въ кни́зѣ словє́съ дній царє́й ійлєвыхъ;
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе і еровоа́мъ со отцы свои́ми, со цари ійлевыми: й воцари́см заха́ріа сы́нъ е́г $\hat{\mathbf{w}}$ вмѣ́ст $\hat{\mathbf{w}}$ е́г $\hat{\mathbf{w}}$.

- 1 Въ лѣто два́дєсмть сєдмо́є ієровоа́ма царм ійлєва воцари́см азаріа сы́нъ а̀мєссі́н царм і́у́дина:
- 2 cώнъ шестинадесьти лѣтъ вѣ, ѐгда нача царствовати, и пътьдесъ́тъ два лѣта царствова во ѐєр̂ли́мѣ. Ймъ же ма́тере ѐгѡ̀ ѐехеліа ѿ ѐєр̂ли́ма.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори правоє пред очима г $\hat{\mathbf{A}}$ нима по всем $\hat{\mathbf{S}}$, $\hat{\mathbf{E}}$ лика сотвори оте́цъ $\hat{\mathbf{E}}$ г $\hat{\mathbf{W}}$ амессіа,
- 4 ὀβάνε βωτόκηχω με ρασορή: ἐψὲ λώμῖε πράχδ ή καμάχδ μα βωτόκηχω.
- 5 Ĥ κοτηδία τάς μαρά, ѝ σώιστι προκαπέντι μο μνὲ εμέρτη εδοξά: ѝ μάρετδοβα βτι μομδιώθτι. Ĥ ἰωαθάμτι εώντι μαρέβτι στι ναμά μομονικό το και το κ
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ пр $\hat{\mathbf{w}}$ ча $\hat{\mathbf{m}}$ слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ азар $\hat{\mathbf{u}}$ н, $\hat{\mathbf{u}}$ вс $\hat{\mathbf{m}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ нап $\hat{\mathbf{u}}$ сана въ книз $\hat{\mathbf{w}}$ слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ дн $\hat{\mathbf{u}}$ й цар $\hat{\mathbf{e}}$ й $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ дины $\hat{\mathbf{g}}$ ъ;
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ ស្វ័ពេ $\hat{\mathbf{e}}$ ឧរត្រែ ៤០ उក្សាធិ ៤៩០ម៉ាអា, មិ погребоща ខ្ញុំក្ខិ ៤០ उក្សាធិ ខ្ញុំក្ខិ ៤០ ប្រកាធិ ៥៤២ ៤០ ខ្ញុំក្នុង давідова. $\hat{\mathbf{H}}$ воцарись ខ្ញុំយង្អាច ៤ម៉ាង ខ្ញុំក្ខិ ៤០ ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុង ខ្ញុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុង ខ្ញុំក្នុង ខ្ញុង ខ្ញុង
- 8 **К**ъ літо тридесьть осмоє азарін царі івдина царствова захаріа сынъ і єровоамль над ійлемъ въ самарін шесть міцъ.
- 9 й сотвори лукавоє пред очима гднима, йкоже сотвориша отцы єгю, не Оступи О всёхъ греховь і єровоама сына наватова, йже въ грехъ введе ійлж.

- $\hat{\mathbf{H}}$ востаста нань селлямъ сынъ завісовъ й кевлаамъ, й поразиста его, й оўмертвиста его: й воцарись селлямъ вм $\hat{\mathbf{E}}$ ст $\hat{\mathbf{w}}$.
- $\hat{\mathbf{H}}$ пр $\hat{\mathbf{w}}$ чаж слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ зах $\hat{\mathbf{a}}$ р $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ къ слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ дн $\hat{\mathbf{u}}$ й цар $\hat{\mathbf{e}}$ й $\hat{\mathbf{u}}$ й $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ къ слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ дн $\hat{\mathbf{u}}$ й цар $\hat{\mathbf{e}}$ й $\hat{\mathbf{u}}$ й $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ съ слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ дн $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ р $\hat{\mathbf$
- 12 ciè chóbo τἦ η εκ τλα κο ἰμέν, ρεκίμ: chí η ο κο τεπεέρτι κο ἀμέν, ρεκίμ: chí η εκ τεκ τάκω.
- $\hat{\mathbf{H}}$ селля́мъ сы́нъ іавісовъ воцари́см во ійли: й въ лѣто три́десмть девм́тоє азарі́и царм і́удина, ца́рствова селлу́мъ мц̂ъ дні́й въ самарі́и.
- $\hat{\mathbf{H}}$ взы́дє манаймъ сы́нъ гадді́ннъ \mathfrak{W} дєрсі́лы, й пріїйдє въ самарі́ю, й оўбій сєлл $\hat{\mathbf{S}}$ ма сы́на і̀аві́сова въ самарі́и, й оўмєртвій $\hat{\mathbf{c}}$ го̀, й воцари́с \mathbf{w} вм $\hat{\mathbf{w}}$ ст \mathbf{w} $\hat{\mathbf{c}}$ го̀.

- 17 Κα απτο τράμες το μεβάτος αξαρία μαρά ιδημα, μάρς τβοβα μαθαίμας ςώθα ταμμία θα είναι μαμά ι τα μαρία, 18 α το τβορά αδκάβος πρεμ όθαμα τή θαμα, (βο βς μαθί ςβολ) θε ως τράχω τράχω είνοβο είναι μαβάτοβα, απε είναι μαβάτοβα, απε ετράχω βαθαί είναι μαβάτοβα, απε επράχω βαθαί είναι μαβάτοβα ε

- 19 Во дни є̀гш взы́дє фя́ла ца́рь асстрійскій на зє́млю (ійлєвя), й манаймъ дадє̀ фя́лѣ ты́смщя талантъ сребра, да бя́дєтъ ряка ѐгш съ ни́мъ, (є́жє оу̀крѣпи́ти ца́рство въ ряку̀ ѐгш̀).
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ возложѝ манаймъ дань на $\hat{\mathbf{H}}$ йлж, на вс $\hat{\mathbf{t}}$ хъ сильныхъ, дати царю $\hat{\mathbf{a}}$ сс $\hat{\mathbf{v}}$ р $\hat{\mathbf{H}}$ йск $\hat{\mathbf{v}}$ пътьдес $\hat{\mathbf{h}}$ тъ с $\hat{\mathbf{i}}$ кль сребр $\hat{\mathbf{h}}$ м $\hat{\mathbf{v}}$ ж $\hat{\mathbf{v}}$ коем $\hat{\mathbf{v}}$ ждо: $\hat{\mathbf{u}}$ возвратисъ царь $\hat{\mathbf{a}}$ сс $\hat{\mathbf{v}}$ р $\hat{\mathbf{i}}$ йскъ, $\hat{\mathbf{u}}$ не ст $\hat{\mathbf{u}}$ там $\hat{\mathbf{u}}$ въземл $\hat{\mathbf{u}}$.
- **21 Й** прώчам слове́съ манаймовыхъ, й всж е́лйка сотворй, не сѐ ли, сїж написана въ кни́зѣ слове́съ дній царе́й ійлевыхъ;
- 22 \hat{H} $\hat{\phi}$ che манаймъ со отцы свойми, й воцарись факіа сынъ ểr \hat{w} вм $\hat{\psi}$ ст $\hat{\psi}$ е $\hat{\psi}$.
- 23 Въ лѣто патьдеса́тое азарін цара івдина, царствова факіа сы́нъ манаймль над ійлемъ въ самарін лѣта два,
- 24 й сотвори л8ка́воє прєд очима гднима, й Шст8пи Ш грфхшвъ ієровоама сына наватова, йже въ грфхъ ввєдѐ ійлж.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ воста на него факей сынъ ромеліннъ, трїстатъ ѐгѡ, й оу́бѝ ѐго въ самарін вли́ до́му царе́ва, со а̀рго́вомъ й со а̀ріємъ, й съ ни́мъ (ба́ху) патьдеса́тъ муже́й \mathbf{w} галаадіт \mathbf{w} въ, й оу́мертви ѐго, й воцари́са вмѣ́ст \mathbf{w} ѐг \mathbf{w} .
- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ πρώча слове́съ факієвыхъ, й вс $\hat{\mathbf{a}}$ е́ли̂ка сотворѝ сѐ, су́ть, писана въ кни́зѣ слове́съ дній царе́й ійлевыхъ.
- 27 Въ лѣто патьдеса́тъ второ́е азарі́н цара̀ і́в́дина, ца́рствова факе́й сы́нъ ромелі́инъ над і́йлемъ въ самарі́н два́десать лѣтъ,

- 28 й сотвори лукавоє пред Очима гднима, не Шступи Ш вс хъ гржхшвъ геровоама сына наватова, йже въ гржхъ введе гилъ.
- **30** $\hat{\mathbf{H}}$ воста шсіа сынъ йлы на факє́а сына ромелінна, й поразій є́го, й оўмертвій є́го, й воцарисм вмѣ́стш є́гш въ два́десмтоє лѣто іша θ а́ма сына а̀зарі́ина.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ пр $\hat{\mathbf{w}}$ чам слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ фак $\hat{\mathbf{e}}$ євых \mathbf{w} , $\hat{\mathbf{u}}$ вс $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ ка сотвор $\hat{\mathbf{w}}$, с $\hat{\mathbf{e}}$, с $\hat{\mathbf{i}}$ нап $\hat{\mathbf{u}}$ сана в \mathbf{w} кн $\hat{\mathbf{u}}$ з $\hat{\mathbf{w}}$ слов $\hat{\mathbf{e}}$ съ дн $\hat{\mathbf{u}}$ й цар $\hat{\mathbf{e}}$ й $\hat{\mathbf{i}}$ йл $\hat{\mathbf{e}}$ вых \mathbf{w} .
- 32 **В**ъ лѣто второ́є факє́а сы́на ромелі́нна цара̀ ійлєва воцари́са ішава́мъ, сы́нъ азарі́н цара̀ і́у́дина:
- 33 сынъ двадесяти пяти лётъ вё, є̀гда нача царствовати, й шестьнадесять лётъ царствова во ієраймів. Ймя же матере є̀гѝ ієр8са дщи садшкова.
- 34 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори правоє пред очима г $\hat{\mathbf{L}}$ нима, по всем $\hat{\mathbf{E}}$ едика сотвори оте́цъ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ азаріа,
- 35 ὀβάνε βωτόκηχω με ρασορή: ἐψὲ λιόμιε πράχδ ή καμάχδ μα βωτόκηχω. Τόμ τοσμά μβέρη χράμδ τἦμο βωωμίω.
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ прычам словест іша $\hat{\mathbf{g}}$ амовыхт, й вс $\hat{\mathbf{g}}$ елика сотвори, не сі $\hat{\mathbf{g}}$ ли написана вт книзт словест дній царей і $\hat{\mathbf{g}}$ диныхт;
- 37 Во дни йны начатъ гаь посылати на івдв раассина цара сурска и факеа сына ромеліина.

 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе ішара́мъ со отцы свойми, й погребе́нъ бы́сть со отцы свойми во гра́дѣ даві́да отца своєг $\hat{\mathbf{u}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ воцари́с $\hat{\mathbf{u}}$ аха́зъ сы́нъ е́г $\hat{\mathbf{u}}$ вмѣ́ст $\hat{\mathbf{u}}$ е́г $\hat{\mathbf{u}}$.

- 1 **В**ъ лѣто сєдмоєна́дєсмть факє́а сы́на ромєлі́нна, воцари́см аҳа́зъ сы́нъ ішаӈа́ма царі і́у́дина:
- 2 cώнъ двадесяти лѣтъ вѣ аҳаҳъ, ѐгда нача царствовати, и шестьнадесять лѣтъ царствова во ѐєр̂ли́мѣ, й не сотвори правое пред очи́ма гда вта своєгш вѣрнш, акоже давідъ оте́цъ ѐгш,
- 3 й ходій въ почтій ієровоама сына наватова цара ійлєва, ксємій сына своєго преведіє сквозтій бітнь по меросотемъ ій зыкшвъ, йхже шать габь ш лица сыншвъ ійлєвыхъ:
- 4 μ πρώμε μ κασώμε нα высоких» μ нα χολμέχ» μ ποζ εςώκην» τρέβονη» τάς των».
- 5 Τοτα βετώσε ραας τών μάρω τύρς κω μ φακέй сынь ρομελίνης μάρω ι μλέβω βο ι ερλήμως на βράης, μ βοεβάς τα на αχάτα, μ η ε μοχάς τα (ἐμδ) ωλολέτη.
- 6 Κο βρέμω ὅτο βοζβρατὰ ρααςςώτω μάρω ςΫρικιἄ ἐλάθω ςἢρία ἀ ἀζιτὰ ἀξέξβω ἀξ ἐλάθα, ὰ ἀξδικέξ πριαχόωα βο ἐλάθω ἀ βςελήωας» τάμω χάχε το της ςειώ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ посла ахазъ послы къ делгадфелласару царю ассёрійску, глаголь: рабъ твой й сынъ твой азъ ёсмь, взыди й шими мж \mathbb{E} руки царж сурска й \mathbb{E} руки царж ійлева, воставшихъ на мж.
- 8 Η εξλ άχάξω ξιάτο ѝ ερεερό ὢερέτωεεελ εω εοκρόευψυχω σόμε τά μα ѝ εω εοκρόευψυχω σόμε цаρέεα, ѝ ποελά царю ἀεεθρίйτκε σάρω.

- 9 μ ποτηδιμα ἐτὼ μάρι ἀττὰρίκτιϊ: ἀ καιάρι ἀττὰρίκτιϊ και μαμάτος, ἀ και ἐτὸ, ἀ πρετελὶ ἐτὸ, ἀ ρααττώνα μαρλ οὐκὶ.

 10 μ ἄμε μάρι ἀχάσα να τράπενιε θελιαθφελλατάρο μαρὸ ἀττὰρίκτος και μαμάτος, ἀ κάρπεννημος και μαμάτος ἀ ποτλὰ μάρι ἀχάσα κο οὐρίν ἀερέω πομόκιε πέρπεννημος, ἀ καιερπάνιε, ἀ κτὶ πκορένιε ἐτὼ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ созда оуріа ієрєй жертвенникъ по всѣмъ, елика посла царь ахазъ \mathbf{w} дамаска.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ прійдє царь ахазъ й з дамаска й видь жертвенникъ, й взыде на него,
- 13 й покади всесожженіе свое й жертву свою й возліжніе свое, й проліж кровь мирныхъ на жертвенникъ,
- 14 олтарь же мѣдмный, йже пред гдемъ, принесе В лица домв гднм, й В среды жертвенника й В среды домв гднм: й постави его ѝ единв странв жертвенника къ сѣверв.
- 15 Η γαποβέξα μάρι ἀχάςτι οὐρία ἰερέω, Γλασόλω: на жέρτβεнницѣ βελάμѣμι πρακομάμὰ βεεεοжжέμιω οὔτρεκκω, ἀ κέρτβδ βεθημών, ἀ βεεεοχκέμιω μαρέβα, ἀ κέρτβδ ἐσὼ, ἀ βεεεοχκέμιω βεεεοχκέμιω μαρέβα, ἀ βερτβδ ἐσὼ, ὰ βεεεοχκέμιω βεεεοχκέμιω βεκκδ κρόβι βεεεοχκέμιω, ἀ βεκκδ κρόβι κέρτβεκκο ἀςλιξωμ κα κέρτβε και δλτάρι κε μιξωλί μα βέρετι μιξικά και οἤτρο.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори оўріа ієрєй по вс $\hat{\mathbf{t}}$ мъ, $\hat{\mathbf{c}}$ лика запов $\hat{\mathbf{t}}$ да $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{d}}$ царь аха́зъ.

 $\hat{\mathbf{H}}$ прώчам словє́съ аха́зовыхъ, елика сотвори, не сїм ли написана въ кни́зѣ словє́съ дній царє́й і́удиныхъ:

20 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспє аха́зъ со отцы свойми, й погребе́нъ бы́сть со отцы свойми во гра́дѣ даві́довѣ. $\hat{\mathbf{H}}$ воцари́см е́зекіа сы́нъ е́гѡ̂ вмѣ́стѡ е́гѡ̂.

- 1 \mathbf{K} ъ л \mathbf{K} то второєна́дєємть аха́за цар \mathbf{k} і́ $\mathbf{\delta}$ дина, ца́рствова \mathbf{w} сі́а сы́нъ йлы въ самарі́и на $\mathbf{\dot{\Delta}}$ і́йлємъ дє́в \mathbf{k} ть л $\mathbf{\dot{K}}$ тъ,
- 2 ѝ сотворѝ лукавоє пред очима гднима, обаче не ткоже царїє ійлєвы, йже віша прежде є гю.
- 3 Й взы́дє нань саламанасса́ръ ца́рь ассірійскъ . Й бы́сть є́міх шсіа рабъ й дава́шє є́міх да́нь.
- 4 Ĥ ὦ βράτε μάρι ἀς ενρίμεκτ βο ὦ είν η επράβαδ, занέжε πος λὰ πος λὰ κτι εντώρδ μαριθ ἐρνίπετεκδ ἢ η επραηθεέ αξάνη μαριθ ἀς ενρίμεκδ λάτα τος ὼ. Ĥ ὧ ε αλὶ ἐρο μάρι ἀς ενρίμεκ ϊὰ ἢ ε βλολλά ἐρο κτι κράμηνη τεμημίνη τος κράμηνη τος κράμην τος κράμην

- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ (ciè) бы́сть, йікш согрѣши́ша сы́новє ійлєвы г $\hat{\mathbf{d}}$ 8 бт8 своємв йзвє́дшємв йхъ йз зємли є̀гу́пєтскі, йз по $\hat{\mathbf{d}}$ р8ки фарашна цара є̀гу́пєтска, й оўбоа́шаса богш́въ йнѣхъ,
- 8 й ходиша по преданїємъ іззыкшвъ, йхже йстревій гідь Ш лица сыншвъ ійлевыхъ, й царїє ійлєвы елицы сотвориша,

- 10 й поставиша сєвів куміры й дубравы на всяцівмъ холмів высоців й под всякимъ древомъ чащнымъ,
- 11 й када́х δ та́м ω на всѣх δ высоких δ , а́кожє ы̀зы́цы, ы̀жє о́удалѝ га́ь δ лица и̂х δ , и сотвори́ша о́вщники, и нача́ша а́вѣ прогнѣвла́ти га́а,
- 12 μ ποτηδική μα ἔμωνωνιτ, ω κάχικε ρετε μνιτ τέρε κε το τεορήτε τη τόνα τέρω τέρεμ.
- 13 Ĥ засвид в телствова г μ δ δ ο ί й ли й во ί έ д в, й ρ δ κ ά ми в с έ χ ъ п ρ ρ φ κ ά κ α ε
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{x}}$ шаша, и $\hat{\mathbf{w}}$ жесточиша выю свою паче выи $\hat{\mathbf{o}}$ т $\hat{\mathbf{c}}$ цъ свойхъ, и $\hat{\mathbf{w}}$ же не въроваша г $\hat{\mathbf{z}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{x}}$ $\hat{\mathbf{y}}$ $\hat{\mathbf{$
- 16 й йставиша запшвъди гда бта своєгю й сотворища сєбъ двъ йницы слиты, й сотворища дубравы, й поклонищасм всей силъ небеснъй й послужища ваалу:

- 17 μ πρεκοχμάχδ εώны εκολ μ μμέρη εκολ τρεξ ότης, μ κολχκοκάχδ κολχκοκάμιενω μ κραχάχδ: μ προμάμιας, έχε πκορήτη λδκάκοε πρεμ ότηνα τζημινα, έχε προτητικατή έτο.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ разгн $\hat{\mathbf{E}}$ вас $\hat{\mathbf{h}}$ газгн $\hat{\mathbf{E}}$ вас $\hat{\mathbf{h}}$ вас $\hat{\mathbf{h}}$
- 19 Ĥ ἰδα τάκοκας με τοχραμή ζάπου τά τά τος τω: ἀ χοκαάχδ πο ἀπραυαάμιενω ἰπας βωω, ἀ Εργόωας τά α.
- 20 Й разгичвасм гаь на все сымм ійлево й поколеба м, й даде м въ руки расхищающымъ м дондеже Фверже м Ф лица своего.
- 22 $\hat{\mathbf{H}}$ χοж \mathbf{A} άχ \mathbf{X} сы́новє ій \mathbf{A} Євы по всєм $\hat{\mathbf{X}}$ гр \mathbf{T} χ $\hat{\mathbf{X}}$ ієрово \mathbf{A} и \mathbf{A} и, $\hat{\mathbf{C}}$ го́жє сотвори: не \mathbf{W} ст \mathbf{X} пи́ш \mathbf{A} \mathbf{W} нег $\hat{\mathbf{W}}$,
- 24 Й приведе царь асстрійскій из вавтлюна йже б хюды и б аіа, и б емада и сепфархіма, и вселени быша во градех самарійских вместь сынювь ійлевыхь, и наследиша самарію и вселишася во градехь ед.

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ ธы៍сть въ нача́л \mathbf{t} с \mathbf{t} д \mathbf{t} н \mathbf{t} й \mathbf{r} х \mathbf{t} , не оу божшасм г $\hat{\mathbf{t}}$ а, й пости на н $\hat{\mathbf{h}}$ г $\hat{\mathbf{t}}$ ь льв $\hat{\mathbf{h}}$, й б $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$ оу бива́ю $\hat{\mathbf{t}}$ е.
- 26 Й рѣша царю асстрійску, глаголюще: назыки, йхже превель й пресадиль есй во градѣхъ самарійскихъ, не разумѣша суда бта землй, й посла гаь на нихъ львы, й се, суть оувивающе йхъ, йкш не разумѣша суда бта землй.
- 27 Й заповѣда ца́рь ассѷрійскій глаго́лм: Швєди́тє та́мш е́ди́нагш жєрца Ш плѣнє́ныхъ, да й́д8тъ й да всєлм́тсм та́мш, й да просвѣти́тъ й̂хъ с8до́мъ бта зємлй.
- **28** $\hat{\mathbf{H}}$ $\mathbf{\mathfrak{G}}$ $\mathbf{\mathfrak{G}$
- 29 Ĥ Бѣша творѧщє κίйждо ізыкъ боги своѧ̂: й поставиша ѧ̂ во храмѣхъ на высокихъ, ӥҳжє сотвориша самарѧ́нє, кійждо ізыкъ во градѣҳъ свойҳъ, въ ниҳжє живѧҳҳ.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ мужіє вавулюнстін сотворища сокхюдъ венідъ, й мужіє худювы сотворища гігель, й мужіє ємадовы сотворища асімадъ,
- 31 μ ενέε сотвориша αβλαβέρω μ θαρθάκω μ σεπφαρδίμω, εταλ сожигах сыны свой огнешь андрамелех μ α αнемелех, богшмы сепфарδιмскимы.
- 32 Ĥ ΕΆχδ ΕΟΆΨΕςΑ Γἆα: μ Βςελήμα μέρξωςτα ς Βολ Βο χράμτχ το τα Βωςόκαχ, μχκε ς οτβορήμα Βυ ς αμαρία, κίμκαο κατώκι Βο Γράμτ, Βυ μέμκε καβάχδ.

- 33 Ĥ Бѣша Божщесм ӷда ѝ сотвориша себѣ жерцы въ высокихъ, ѝ сотвориша себѣ въ храминѣ высокихъ ѝ гда божхусм, ѝ їдшлшмъ своймъ служаху по шбычаю газыкшвъ Шонудуже преселиша йхъ.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ положи $\mathbf{r}_{A}^{2}\mathbf{L}$ съ ними заветъ и заповеда имъ, $\mathbf{r}_{A}^{2}\mathbf{L}$ оубойтесь бог \mathbf{w} въ ин \mathbf{h} е поклонитесь имъ, и не послужите имъ и не пожрите имъ:
- 36 нο τόκωω τἦεβα, ἄπε ἀββεζὲ βὶ ἀξ ξεμαὰ ἐτνπτα κριτοςτικ βελάκοκ ἀ μιωμεκ βιοόκοκ: τοτὼ εξδόμτες, ἀ τομὸ ποκλόκατες, ἀ τομὸ ποπράτε:
- 37 Ĥ ὦπραβαθηϊΑ ἐτὼ, ἀ εδαὶ ἐτὼ, ἀ τακόητω ἐτὼ, ἀ τάπωβταμ, ιὰ κόητω ἐτὰ, ἀ τεοράτα, χραμάτε βο βελ αμά, ἀ με ογβόμτεςΑ βοτώβτω ἀμώχτω:
- 38 й зав \pm та, ϵ гож ϵ зав \pm щ ϵ 0 с \pm вами, н ϵ завывайт ϵ 1 й н ϵ 0 о ϵ 6 о ϵ 6 ог ϵ 6 вог ϵ 6 ог ϵ 8 йн ϵ 6 ог ϵ 7 вог ϵ 8 йн ϵ 9 о ϵ 8 йн ϵ 9 о ϵ 9 ог ϵ 9 о ϵ
- **39** но то́киш г \hat{A} а й ва́шегш оўбо́йтесм, й то́й й́зиєтъ вы $\mathfrak W$ вс \hat{A} хъ вра̂гъ ва́шихъ.
- **40** $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{x}}$ шаша сег $\hat{\mathbf{w}}$, но по $\hat{\mathbf{w}}$ выча $\hat{\mathbf{e}}$ мъ своймъ пр $\hat{\mathbf{e}}$ жднимъ твори́ша.

 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{E} \mathbf{A} \mathbf{A}

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ высть въ л $\hat{\mathbf{t}}$ то тр $\hat{\mathbf{t}}$ тіє $\hat{\mathbf{w}}$ сій сына йлы цар $\hat{\mathbf{a}}$ ійл $\hat{\mathbf{t}}$ воцарис $\hat{\mathbf{c}}$ нськіа сынъ $\hat{\mathbf{a}}$ х $\hat{\mathbf{a}}$ за цар $\hat{\mathbf{a}}$ і $\hat{\mathbf{b}}$ дина:
- 2 сынъ двадесяти пяти летъ ве дегда нача царствовати, и двадесять девять леть царствова во дерлиме. Ймя же матере дего авбра дщи захарїнна.
- $\mathbf{3}$ $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори правоє пред очима г $\hat{\mathbf{A}}$ нима, по вс $\hat{\mathbf{B}}$ мъ елика сотвори оте́цъ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ давідъ:
- 4 той разроши высшкам, й сокроши вся капища, й йскорени добравы й змій мідмною, йже сотвори мшёсей, йкш й до дній тідуь сынове ійлевы віду каджще ёй: й назва ймм ёй неєстань.
- 5 \mathbf{H} a \mathbf{r} $\mathbf{\hat{h}}$ a $\mathbf{\hat{h}}$ r $\mathbf{\hat{h}}$ a $\mathbf{\hat{h}}$ r $\mathbf{\hat{h}}$ b $\mathbf{\hat{h}$ b $\mathbf{\hat{h}}$ b $\mathbf{\hat$
- 6 й прильписм гдеви, не Оступи О него, й сохрани заповьди его, елики заповьда можсей:
- 7 и в $\hat{\mathbf{r}}$ с $\hat{\mathbf{r}}$ к $\hat{\mathbf{r}}$ нимъ, и во в $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{r}}$ в $\hat{\mathbf{r}}$ $\hat{\mathbf{r}}$
- 8 τόй повітдій іноплеменники даже до газы й до предітль еді, Ш столпа стрегібщих в й даже й града тверда.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ высть въ льто четвертое цар $\hat{\mathbf{h}}$ езекін, сїє же льто седмоє шсін, сыну нлы, цар $\hat{\mathbf{h}}$ ійлеву, взыде саламанассаръ царь ассурійскъ на самарію н шьсьде $\hat{\mathbf{h}}$,

- 10 й вз й при концы трїє́хъ літъ, въ шестоє літо є́зєкієво, сї є̀ літо дєв мітоє шсін цар й ійлєва, й плітнена бысть самаріа.
- 11 Й преведе царь ассёрійскій самаржны во ассёрію, й посади ж на алан й на авюрь, рыкахъ гозанскихъ, й въ предылькъ мидскихъ:
- 12 ποθέκε θε ποιλέωαωα τλάια τἦα εκοετὼ ἢ πρειτδπήωα 3 ακττ ἐτὼ, κιλ ἐλῆκα 3 αποκτα μωνιέμ γάκτ τὧεθτ, ἢ θε ποιλέωαωα, ἢ θε ιοτκορήωα.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ въ четвертоєна́десать лівто цара ѐзекін, взы́де сеннахирімъ царь а̀ссірійскій на гра́ды і́х дины тве́рдых и̂ вза́тъ $\hat{\mathbf{a}}$.
- 14 Ĥ ποτλὰ ἐξεκία μάρι ἐξμην ποτλὶ κτι μαριο ἀττινρίτιτκο κτι λαχίτι, γλαγόλω: το γναμάχτι, κος κρατίτω ω μεμὲ: ἔκε ἄψε κος λοκύμι μα μιλ, τὸ πομετὸ. Ĥ κος λοκὰ μάρι ἀττινρίτιτα ταλάμτι τρέξεκί μαριλ ἐξαμηα τράτα ταλάμτι τρεκρὰ ἀ τράξετωτι ταλάμτωκτι ξλάτα.
- 15 \hat{H} μαμὲ ἐζεκία κεὲ τρεκρὸ ὢκρέτωεετα κα μομὰ τῷ ημ μ κα τοκρόκηψηχα μόμα μαρέκα.
- 16 Βο Βρέμι ὅμο ες της ἐξεκία μάρι ἰδαμητ αβέρη χράμα τά ης ἀ οζ τ βερχέμια, ἀχε ποξιατὰ ἐξεκία μάρι ἰδαμητ, ἀ ααλὲ ἀχτι μαρὸ ἀςς τρίκς κδ.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ ποτλα μάρι ἀςτιρίκτι θαρθάμα $\hat{\mathbf{H}}$ ποτλα μάρι ἀςτιρίκτι θαρθάμα $\hat{\mathbf{H}}$ παχίτα μα ἰερλήμπι κι μαριθ έξεκίμ τι τίλου πάжκου επλώ. $\hat{\mathbf{H}}$

- взыдо́ша, й прїндо́ша ко ієрі́ли́мв, й ста́ша ϕ водотє́чи квпѣли вы́шнїљ, йіжє є́сть на пвтѝ села вѣли́лнагѡ,
- 18 й возопиша ко є̀зєкіи. $\hat{\mathbf{H}}$ йзы́дє къ ни̂мъ є́лїакімъ сы́нъ хелкієвъ стройтель, й сшмна́съ книго́чїй, й іша́съ сы́нъ сафа́товъ воспомина́тель.
- 19 Й рече къ нимъ рафакъ: рцыте ны ко езекін: сице глаголетъ царь великій, царь ассёрійскій: что оўпованіе сіе, на неже оўповаеши;
- 20 ρέκλη ἐςὰ: τόκμω ζλοβεςὰ οζετέης, εοβέττη ὰ εάλα нα βράης: Ηντ οζεο нα κοτὸ надіжду Εβέργλη ἐςὰ μεμὲ;
- 22 μ ἄψε μης ρετέτε: на τἦα στα нαμεκμικα: нε τόμ λα τέμ, ἐτώπε μ ωτάβα ἐξεκία βωτώκαπ ἐτὼ μ πέρτβεнημκα ἐτὼ, μ ρετὲ ἰδμε μ ἰερλήμηδ: ποκλόημτες πρεμ πέρτβεημικομε τίμε βο ἰερλήμης;
- 23 й нй соєдинит сса съ господиномъ моймъ царемъ асстрійскимъ, й дамъ тев дв тысащы коней, аще можеши йм ти всадники на на:
- 24 й какш Швратиши лицѐ топарха ѐдинагш Ш рабшвъ господина моєгш малейшихъ, й оўповалъ ѐсй самъ на ѐгу́петъ, на колесницы й кони;

- **26** $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{n} \mathbf{i} \mathbf{a} \mathbf{k} \mathbf{i} \mathbf{m} \mathbf{i} \mathbf{i}
- 27 μ ρενέ κω μίμω ραψάκω: ἐμὰ κω σοςπομήμο πεοεμό ἀ κω πεωθ ποςλά μω σοςπομήμω μόй γλασόλατα (λοες ὰ ςϊῶ; με κω μοσκέμω λα ςταμώ, ἔκε ἄςτα ὖλω γμόμ ςεόμ ἀ πάτα ὖλω ςένω ςεοὸ ςω εάμα εκέπα;
- 28 Ĥ стὰ ραψάκτ, ѝ возопὰ гласомτ вεликимτ ἰδαξεйсκи, ѝ глаго́ла, ѝ ρεчὲ: слышитε словесὰ вεликагω царҡ ἀссѷρίйска:
 29 сицε глаго́летт царь: да не возно́ситт ва́ст царь ἐзεκία словесы, поне́же не возмо́жетт ва́ст ѝз̇́ҳти ѝӡ҆ рδκѝ моєҡ:
 30 ѝ да не ѡ҄бнаде́живаєтт ва́ст ἐзεκία гҳ́ємт, глаго́лҡ: ѝӡ҆има́ҡ йзметт вы гҳ́ь, ѝ не ймать предатисм гра́дъ се́й въ рठцтв царҡ ἀссѷрійска:
- 31 Η ΕΠΟ (Λ΄ ΜΑΙΤΕ Ε΄ ΞΕΚΙΝ, Τάκω (Ή Ε ΓΛΑΓΟΛΕΤΉ Цάρ Α ἀ Κ΄ Ε΄ ΡΙΝΚΕΙΝΉ: COTBOPHTE CO ΜΗΘΉ ΕΛΑΓΟ (ΛΟΒΕΉ Η Η Α΄ Β΄ Η Α΄ Α΄ ΜΗΘΉ, Η Α΄ Α΄ ΠΙΈΤΉ Μ΄ Μ΄ Μ΄ Μ΄ Μ΄ Μ΄ Μ΄ Μ΄ ΚΕΙΝΕΙΡΑ ΕΚΟΙΡΉ ΕΚΟΙΡΗ ΕΚΟΙΡΉ ΕΚΟΙΡΉ ΕΚΟΙΡΉ ΕΚΟΙΡΉ ΕΚΟΙΡΉ ΕΚΟΙΡΗ Ε
- 32 дондеже прінду й понму вы въ землю (такову) йкоже землю ваша, землю пшеницы й віна, й хльшвь й віноградшвь,

землà ма́сличинъ ἐлέа й мє́да, й жи́ви бу́дєтє й не ўмретє: й не послу́шайтє ἐзекін, йікш прельща́єтъ вы, глаго́ла: гҳ́ь ны йзба́витъ:

- 33 еда избавляюще избавиша бози ызыкшвъ кійждо йхъ свою страну из руки царя асстрійска;
- 35 κτὸ во вс $\sharp\chi$ ъ воз $\sharp\chi$ ъ зємны $\check{\chi}$ ъ, йжє избавиша зємли й ϖ р ${\mathfrak d}$ κѝ моє ${\mathfrak d}$; й ка́к ${\mathfrak w}$ йзмєтъ ${\mathfrak r}$ $\check{\mathfrak d}$ ь іє $\check{\mathfrak p}$ ли́ма и ${\mathfrak r}$ р ${\mathfrak d}$ кѝ моє ${\mathfrak d}$;
- 36 $\hat{\mathbf{H}}$ оўмолко́ша лю́дїє й не $\mathbf{\overline{w}}$ вѣща́ша $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{v}}$ сло́ва, йк $\mathbf{\overline{w}}$ заповѣда ймъ ца́рь глаго́л $\mathbf{\overline{m}}$: не $\mathbf{\overline{w}}$ вѣща́йтє $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{v}}$.
- 37 Й вниде елїакімъ сынъ хелкіннъ стройтель, й сшмнасъ книгочій, й ішасъ сынъ сафатовъ воспоминатель ко езекін, раздравше ризы свой, й возвъстиша ему словеса рачакшва.

- 1 Й бысть ѐгда оўслыша царь ѐзекіа, й раздра ризы своя, й шблече́ся во вре́тище, й вни́де въ до́мъ гд́ень.
- 2 Ĥ ποτλὰ ἐλιϊακίμα ττρούτελΑ, ἀ τωμιάτα κι κι τονία ἀ τταρτάμων κερμέβα ἀβλενέμω βο βρέτιμε κο ἀτάϊν πρρόκδ τώ λαιώτοβδ.
- 3 Й рѣша ѐмд: сице глаголетъ ѐзекіа: день скорви й швличенїм й прогнѣванїм день сей, йкш прїндоша сынове даже до волѣзнорожденїм, й крѣпости нѣсть раждающей:
- 4 ἄψε κάκω ποιλέωαετα τἦα ΕΓα τεόμ ειέχα ιλοείςα ραψάκοεωχα, ἐιόπε ἢ ποιλὰ μάρα ἀιςθρίμικι και τοιπολήμα ἐιὼ πομοιήτα ΕΓδ παεόμδ ἢ χέλατα ιλοειώ, ἢχπε ιλώωα τὧα ΕΓα τεόμ, ἢ πραμαμά μολήτεδ ὢ ὢιτάμμα ὢερφτάθιμεμικ.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ прїндо́ша о́троцы цар $\hat{\mathbf{A}}$ є̀зєкі́н й ко йса́їн.
- 6 Й рече ймъ йсаїа: сице рцыте господину вашему: такш глетъ гдь: не оўвойсм В лица словесъ, йхже слышалъ есй, ймиже похулиша ма отроцы цара ассёрійска:
 7 се, азъ даю ему духа, й оўслышитъ возвъщеніе й возвратится въ землю й свою: й низложу его оружіемъ въ земли й егой.
- $\mathbf{8}$ $\hat{\mathbf{H}}$ возврати́см рача́къ й шврѣтє й цар $\hat{\mathbf{A}}$ асс $\hat{\mathbf{v}}$ рі́йска вою́юща на ло́вн $\mathbf{8}$: оўслы́ша бо, йікш Шст $\mathbf{8}$ Пій \mathbf{U} лахі́са.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ слыша $\hat{\mathbf{w}}$ рарак \mathbf{t} цар $\hat{\mathbf{h}}$ ерїопст \mathbf{t} м \mathbf{w} , глагол \mathbf{a} : с $\hat{\mathbf{e}}$, изыд $\hat{\mathbf{e}}$ ратоватис \mathbf{a} с \mathbf{t} тобо $\hat{\mathbf{w}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ возвратис \mathbf{a} и посл $\hat{\mathbf{h}}$ посл $\hat{\mathbf{h}}$ ко ез $\hat{\mathbf{e}}$ з $\hat{\mathbf{e}}$ кій цар $\hat{\mathbf{w}}$ ідд $\hat{\mathbf{e}}$ йск $\hat{\mathbf{v}}$:
- 10 да не возноситъ та бъъ твой, на негоже ты наджешиса глагола: не ймать преданъ быти јерлимъ въ руцѣ и цара асстрійска:
- 11 сѐ, ты слышалъ ѐси всм, ѐлика и сотвориша ца́рїє асстрійстї всвімъ земле́мъ, е́же прокля́ти йҳъ, и ты ли избу́деши;
- 12 ἐχὰ ἀҙҕавлѣющε ἀҙҕавиша ἄχҡ ѝ ҕόҙи ҵҙы́кѡвҡ, ӥҳжє расточи́ша ѽтцы ѝ мой, гѡҙа́нծ ѝ ҳара́нծ, ѝ фаре́сծ ѝ сы́ны ѐдш́мли, ӥ҇же во даласса́рҡ;
- 13 гдв ёсть царь емаровъ й царь й арфадовъ; й гдв ёсть царь града сепфар8іма, ана й ава;
- 16 приклони, ган, оў хо твое й оўслыши ма: Шверзи, ган, бчи твой й виждь, й оўслыши словеса сеннахиріма, аже посла поношам тебф бту живу:
- 17 йкш поистиннь, ган, шпостошиша царіє асстрійстін азыки,

- 18 й даша боги йхъ на отнь, йкѡ не бози вѣша, но дѣла ръку человѣчь, древа й каменїм, й погубиша х:
- 19 ห้ หหีน, กลุ้น ธฆัง หล่นน, เกี่เห หม่ หัฐ p8หห้ อักพ์, ห้ งรุ่งสรุงพนังกาน ธังส์ นุลังเกาห์ส รุงพลห์, ซึ่งเพ กาม อังห์ กลุ้น ธกิน อัสน์หน.
- **20 \hat{\mathbf{H}}** ποτλὰ ἀτάϊα τώμτα ἀμώτοβτα κο ἐξεκίμ, ΓλαΓόλα: Τάκω Γλεττα Γ $\hat{\mathbf{A}}$ α κτα τάκω είνας, κτα ἀμακας το τάμας $\hat{\mathbf{A}}$ α κο μμάς $\hat{\mathbf{A}}$ α τάκω ἐτὰ κο μμάς, $\hat{\mathbf{W}}$ τέμμας μετάς τας τάμας $\hat{\mathbf{A}}$ α τάμας $\hat{\mathbf{A}$ α τάμας $\hat{\mathbf{A}$ α τάμας $\hat{\mathbf{A}$ α τάμας $\hat{\mathbf{A}}$ α τάμας $\hat{\mathbf{A}$ α τάμας $\hat{\mathbf{A}$ α τάμας $\hat{\mathbf{A}}$ α τάμας $\hat{\mathbf{A}$ α
- **21** \vec{c} \vec{i} \vec{e} \vec{c} \vec{e} \vec

- **25** $\vec{\epsilon}$ да не слышалъ $\vec{\epsilon}$ сй; издавна $\vec{\epsilon}$ сотворихъ, $\vec{\omega}$ дній первыхъ создахъ $\vec{\epsilon}$ и принесохъ $\vec{\epsilon}$: и бысть въ холмы преселникшвъ воюющихъ грады тв $\vec{\epsilon}$ рды:

- 26 й живбщій въ нихъ йзнемогоша рокою, сотрасошаса й постыд шаса, быша (йкш) трава селная, йлй блачно быліє, блакъ йже на зданійхъ, й попраній противо стожщаги:
 27 й ста твое, й йсходъ твой, й входъ твой разом туть, й гитвъ твой на ма,
- 28 занє́жє разгн \pm валс \pm есі на м \pm й ш \pm ум \pm твой вни́дє во оўстн \pm твой, й влож \pm оўдиц \pm мой в \pm но́здри тво \pm й бразд \pm во оўстн \pm твой, й возвращ \pm т \pm по п \pm тй, ймжє приш \pm г \pm сй.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ сїє тєв $\hat{\mathbf{h}}$ знаменїє, ($\hat{\mathbf{e}}$ зекіє): йждь $\hat{\mathbf{h}}$ въ сїє лето прозмвающам саморю́днам, й $\hat{\mathbf{h}}$ м то второ́є прозмвающам, й $\hat{\mathbf{h}}$ м то трє́тїє с $\hat{\mathbf{h}}$ с $\hat{\mathbf{h}}$ жнитє, садитє $\hat{\mathbf{h}}$ в $\hat{\mathbf{h}}$ ногра́ды, й $\hat{\mathbf{h}}$ а йстє пло́дъ йхъ:
- 30 μ πρηλοχήτω επάεωεεελ μόλιδ ίδμοβα, ωςτάβωεεελ, κόρεης μόλις, μ τοπεορήτω πλόμω τοριέ,
- 31 йкш и і і є рініма и зыдетъ шстанокъ, й спасаємый и і горы сїшни: ревность гда силъ сотворитъ сї є.
- 32 сегю ради такю глетъ гфь (силъ) на царж ассёрійска: не ймать внити во градъ сей, и не ймать оустрелити намъ стрелы, и не достигнетъ къ нему цитъ, и не ймать осыпати его землею:
- 33 но п δ тє́мъ, ймжє прійдє тѣмжє возврати́тсм, й во гра́дъ се́й не ймать вни́ти, гієтъ гіє́ь,
- 34 й защищу градъ сей, ёже спти его мене ради й давіда ради раба моєгю.

- $\hat{\mathbf{H}}$ ចស៍ចេក៤ នេច អាច់យុ៤ ៤ អាស្តី មិ ចេកវិត្តិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្តិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្តិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិត មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិនិត្តិ មិន្តិ មិនិត្តិ មិនិត្តិ មិនិត្តិ មិន្ត្រិតិ មិនិត្តិ មិនិត្តិ មិនិតិ មិនិតិ មិនិត្តិ មិនិត្តិ មិនិតិ មិនិតិ មិនិត្តិ មិនិត្តិ មិនិតិ មិនិតិ មិនិតិ មិនិតិ មិនិត្តិ មិនិត្តិ មិនិតិ មិនិតិ មិនិតិ មិន
- $\hat{\mathbf{H}}$ воста, й \mathbf{W} йдє, й возвратисм сєннахирімъ царь ассурійскій, й всєлисм въ нінєуію.
- $\hat{\mathbf{H}}$ бысть $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{g}}$ кланжющост во храм $\hat{\mathbf{e}}$ месераха бога своег $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ адрамелех $\hat{\mathbf{e}}$ и сарасаръ сынове $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ оубиста $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{o}}$ мечемъ: сами же бъжаста въ землю араратско. $\hat{\mathbf{H}}$ воцарист асорданъ сынъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ вм $\hat{\mathbf{e}}$ ст $\hat{\mathbf{w}}$ е $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.

- 1 Ко днехъ оньхъ разбольсь езекіа (царь) да смерти. $\hat{\mathbf{H}}$ вниде къ нему исаїа пррокъ сынъ амюсовъ и рече къ нему: такю глетъ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь: заповьжаь дому твоему, оумреши бо ты и не будеши живъ.
- $\mathbf{2} \ \hat{\mathbf{H}} \ \hat{\mathbf{u}}$ ចក្ខុងការ ខ្ញុំរូននៅ ការដេច ខេលខ្លួំ នេច ប្រាស់ ការដែច ការដែច ការដែច ខេត្ត នេច ខេត្ត នេ
- 3 гди поммни нить, токо йстиною ходихъ пред токою й сердцемъ совершеннымъ, й озгоднам пред очима ткоима соткорихъ. Й плакасм езекіа плачемъ келикимъ.
- 4 \hat{H} តត៍យ $\hat{\epsilon}$ ព័រតែ ខំយុំខ посред $\hat{\tau}$ двор \hat{a} , и бысть сло́во $\hat{\tau}$ н $\hat{\epsilon}$ н $\hat{\epsilon}$ н $\hat{\epsilon}$ н $\hat{\epsilon}$ н $\hat{\epsilon}$ н $\hat{\epsilon}$
- 5 Βο3Βρατής μ ριμ έξεκί βοχαδ λωμί μούχτι τάκω τλεττ τὰ Εττ μαβίμα ότια τβοετω: οζελώμας μολήτβο τβοὸ ἀ βύμτς ελέξω τβολ: εὲ, ἄξτ ἀξιτλώ τλ, ἀ βτ μέμα τρέτι Βιμμενώ και μόνα τὰ εκω:
- 6 й приложу къ лѣтшмъ твоймъ лѣтъ пѫтьна́десѫть, й Ѿ рукѝ царѫ̀ а̀ссѷрійска йзба́влю тѫ̀ й гра́дъ се́й, й защищу̀ гра́дъ се́й менѐ ра́ди й даві́да ра́ди раба моєгш̀.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{$
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ рече е้зекіа ко йсаїн: коє знаменіє, ток йзцилить міх гає й взы́ду въ домъ гаєнь въ день третій,

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{p} \mathbf{e} \mathbf{h} \mathbf{e} \mathbf{e}
- 12 Во врємь оно посла маршдахъ валаданъ, сынъ валадановъ, царь вавулюнскій, книги и дары ко езекіи: слыша бо, йкш разбольсь (царь) езекіа.
- 13 Ĥ ποράдοвасљ ἐξεκία ὢ κάχτ, ἀ ποκαξὰ μντ βές μόμτ ς βοῦ τοκρόβηψημικ, τρεβρὸ ἀ ζαάτο, ἀ ἀρωμάτι ἀ ἐλέκ μόβρικ, ἀ μόμτ τος δρωβ ὰ ἐλῶκα ὢβρττόμας κα τοκρόβηψηχτ ἐρὼ: ἀ κε βτ μτς και ἐρωκε κε ποκαξὰ μντ ἐξεκία κα μομὰ εβοέμτ ἀ κο κεί ὅκλαςτι εβοέμ.
- 14 Ĥ ΒΗΗ ΕΙ ΘΕΝΕ Α ΤΕΘΕΝΕΝ ΚΟ ΕΞΕΚΙΗ ΠΑΡΙΘΕΝ Η ΡΕΝΕ ΚΈ ΗΕΜΒ: ΥΤΌ ΓΛΑΓΌΛΑΙΙΑ ΜΘΑΚΙΕ ΕΊΗ, Η ΙΚΕΘΑ ΠΡΊΗ ΑΌΙΙΑ ΚΈ ΤΕΘΕ; Η ΡΕΝΕ ΕΞΕΚΙΑ: ΕΞ

 $\hat{\mathbf{H}}$ πρώча словесъ езекієвыхъ, й вс $\hat{\mathbf{a}}$ сила ег $\hat{\mathbf{w}}$, й елика сотвори, йсточникъ й водотечь, й введе воду во градъ, не сели, с $\hat{\mathbf{a}}$ написана въ книзъ словесъ дній царей іўдиныхъ; 21 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе езекіа со отцы свойми, й погребенъ бысть во градъ давідовъ. $\hat{\mathbf{H}}$ воцарись манассіа сынъ ег $\hat{\mathbf{w}}$ вмѣст $\hat{\mathbf{w}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$.

- 1 Сынъ дванадесьти льтъ манассіа, є̀гда нача царствовати, й пътьдесьтъ пъть льтъ царствова во ієроймь. Ймь матере ѐгѡ офовіа.
- 2 Ĥ сотворѝ λδκάβοε πρεά ὀνάμα Γάθημα, ѝ χοκμάшε βελέξας μέργος τεй ἐλγώκωβς, ὖχκε Ѿρинδ Γάς Ѿ λυμὰ сынώβς ἴйλεβωχς:
- 4 μ το 3 μλ ολιτάρι και μομά τή η η κοκε ρενε τή ι κο ι ερλήμη πολοκά μπω μο ε.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори олтарь всей силь небесный на дву двору дому г $\hat{\mathbf{A}}$ на:
- 6 μ προβοχράωε εώны εβολ τρεξ ότης, μ βραχάωε, μ βολωβενικ τβοράωε, μ εοτβορά κλημμα, μ βολωβενημω οζανιόχη τβορήτη αδκάβοε πρεξ ότημα Γξηνικά, ξχε προγητικέβατη ξτό:
- 7 μ ποςτάβμ μαβάλησε αδεράβω βω χράμις, ω μέμχε ρεμέ τάς κω αμβίαδ μ κω ςολομώμο ςώμο ἐτὼ: βω χράμις ςέμω μ βο ἐερλήμις, ἐτόχε μαβάχω Ε βςτάχω κολιτικό μαράχω, μ πολοχό το μακαμού μα βικά,

- 8 й не приложу подвигнутись нозъ йлевь Ф земли, йже дахъ отцемъ йхъ, аще тін соблюдутъ вся елика заповьдахъ, по всей заповьди, йже заповьда ймъ рабъ мой мшусей.
- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ не посл $\hat{\mathbf{s}}$ шаша, й прельсти йхъ манассіа, $\hat{\mathbf{e}}$ же сотворити л $\hat{\mathbf{s}}$ ка́воє пре $\hat{\mathbf{d}}$ о̀чи́ма г $\hat{\mathbf{d}}$ нима па́че $\hat{\mathbf{d}}$ з $\hat{\mathbf{s}}$ къ, $\hat{\mathbf{d}}$ же йстреби г $\hat{\mathbf{d}}$ ь $\hat{\mathbf{w}}$ лица сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ ійлевыхъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ rīa rā pδκόθ ρακών ς κούχ \mathbf{x} πρρόκων, rīa:
- 11 3a cïà, ἐλθκα сотворѝ манассіа царь ἰέдинъ мєрзшсти сїà лукавым, паче всѣхъ івже сотвориша аморреє, йже прежде сегш быша, й введѐ во грѣхъ ѝ ἰέду, въ кумірѣхъ свойхъ:
- 12 អ ϵ កង់នេយៈ chu ϵ កើមការ កង្ខិត គឺការ រំពីរ ϵ ខិតៈ cè, រំបែរ អងខ ϵ អំ ទូរតិភា អង រំខំក្រំរអំហារ អំ អង រំខំក្នុង, រ៉េនេយ ឧបស់នេយាង បរស់យេងយុខសង កាលយង់អាស់ការ δ គេលិ δ ប្រំក្នុង ϵ កឃំ,
- 13 й простру на ἰερλήμης μέρν самарійскую й вісь дому ахаавль: й йстреблю ἰερλήμα, ӑкоже йзглаждаетсь алавастру йзглаждаемый й превращаетсь ву лице свое:
- 14 μ μ3ρή η δυτά η και μος το ώ η ο ετώ μ πρεμάμω μχω κω ράκα κρατώκω μχω, μ κάμδων κω ρας χαιμένι ε μ κω παξίνω καθάμω καθάμω κρατώμω εκοθάμω:
- 15 Ποθέκε το Τβορύω αλκάβοε πρεά όνύμα μούμα ѝ быша προτητικά κωμε μὰ Ѿ Αμὲ, βτ ὅθλκε ἀββελόχτ ότιμὶ ἀχτ Ѿ βεμαὰ ἐΓΥΠΕΤΙΚΪΑ, ἀ Αο Αμὲ τεΓὼ.
- 16 Εμέ жε κρόβω нεποβάннδω μιτιά μαθαςςία μικότε 5 ταλώ, μόνη εκε ναπόληνι ιεφλήμα οζετά μο οζετω, κρομώ τρώχωβω έτω,

- ймиже во гр $\pm \chi$ ъ вв ϵ д $\hat{\epsilon}$ і $\hat{\delta}$ д δ , сотвори́ти л δ к $\hat{\epsilon}$ во ϵ пр ϵ $\hat{\delta}$ $\hat{\delta}$ чи́ма г $\hat{\delta}$ нима.
- 17 Й пршчам словесь манассінныхь, й всм елика сотвори, й грёхь егш, ймже согрыши, не сій ли написана въ книзь словесь дній царей ібдиныхь;
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ оўспе манассіа со отцы свойми, й погребень бысть въ вертоградь дому своег $\hat{\mathbf{w}}$, въ вертоградь озы. $\hat{\mathbf{H}}$ воцарисм амм $\hat{\mathbf{w}}$ нъ сынъ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ вм $\hat{\mathbf{e}}$ ст $\hat{\mathbf{w}}$:
- 19 сынъ двадесьти дву льть въ аммюнъ, єгда нача царствовати й два льта царствова во ιεβлимь. Ймь же матери єгю месолламъ, дщи арусова из істєвы.
- **20** $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори лука́воє прєд очима гднима, йкожє сотвори манассіа отє́цъ є́гѡ,
- 21 й хожда́шє по всєму путі, ймжє ході отє́цъ є́гю, й поработа куміршмъ, ймжє поработа отє́цъ є́гю, й поклони́см ймъ:
- 23 \hat{H} восташа \mathring{o} троцы амминовы нань й оўмертвиша цар \hat{A} въдом \hat{B} \hat{e} г \hat{w} .
- 24 Лю́дїє же земли (том) избиша всёхъ воставшихъ на царм аммю́на, и воцари́ша лю́дїє земли том ішсію сы́на є̀гю вмѣстю є̀гю.

25 Ĥ πρώνα αποβές αμμώνο βωχ , ἐλῦκα ςοτβορὰ, με ςὲ λιι, ςῖλ μαπῶς αμα ἀ β κα κμάς το αποβές ματί μαρέ ι ἰδαμηωχ ; 26 Ĥ ποτρε δώμα ἐτὸ βο τρός ἐτὼ β ερτοτρά απο δομαράς ἀ ιως ία ς κατά ετὼ β κατάς τω ἐτὼ.

- 1 Cώнъ ὀϲͷὰ λάτъ εὰ ἰωτία, ἐτζὰ нανὰ μάρττβοβατι, ἀ τράχετωτь ἐχάμο λάτο μάρττβοβα βο ἰεβλίματ. Ημω κε μάτερι ἐτὰ ἰεχιχὰ, χιμὰ ἐχέεβα, Ὁ βατδρώθα.
- 2 Ĥ τοτβορὰ πράβοε πρεά ὀνάμα τἇ нима, ѝ χοκαά шε βο βι Εχτ πδτέχτι α αβία α ὀτιὰ τβοετὼ, нε τοβρατάτα ни на αξίτηο, ни на πίδεε.
- 3 $\hat{\mathbf{H}}$ высть во осмоєнадєсьть лісто царства ішсінна, въ седмый міцъ, посла царь сафана, сына $\hat{\mathbf{e}}$ зелінна, сына месолламль, книго́чїю до́му г $\hat{\mathbf{h}}$ нь, глаго́ль:
- 5 μ μα μαμέτω ε κω ρέκα τεορώψαχω μελά πραςτάκακωνω κω χράνω τά τα μα μαμώτω ε τεορώψωνω μελά κω μονέ τά τα, έχε πομκρωπιώτα ραзсωλακο.
- 6 древод елемъ й каменос ечцемъ й пок в пающымъ древа й каменї е тесано е на оўтверждені е разс елинъ храма.
- 7 Ο δάνε με τονμελάχδ μχω ω τρεβρε αλέμων μμω, μκω βάρμω τίμ τβοράχδ.
- 8 Ĥ ρενὲ χελκία πρέμω βελήκιμ κο ςαφάμο κμησόνι»: κμήσο 3 ακόμα (Επίλ) ψερωτόχω βω μολίδ τξήμη. Ĥ μαμὲ χελκία κμήσο ςαφάμο, ἢ προντὲ છ.

- 9 Й вниде въ домъ гдень и царю ішсін, и возвъсти царю слово и рече: сліжша раби твой сребро шбрьтшеесм въ дому гдни, и даша е приставницы въ руки творжщымъ дъла въ храмъ гдни.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ ρενὲ ταφάμτ κημεόνια κτι μαρὸ, ελατόλα κημέδ τακόμα $\mathbf{\mathcal{L}}$ αμὰ χελκία χρέμτ. $\hat{\mathbf{\mathcal{H}}}$ προντεὶ $\hat{\mathbf{\mathcal{H}}}$ ταφάμτ πρε $\hat{\mathbf{\mathcal{L}}}$ μαρέλιτ.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ высть гак $\boldsymbol{\omega}$ оўслыша царь словеса книги законным, й раздра ризы сво $\hat{\mathbf{m}}$,
- 13 пріндитє, йспроситє га й миві й й всвут людеут й й всємт ід ф, й й словесвут книги й врвтшілсл сел, й к ш великт гнв та га разжженый на наст, понеже не послушаща отцы наши словест книги сел, ёже творити по всвит написаннымт на ны.
- 14 Ĥ μαε χελκία πρέμω μ αχικάμω, μ αχοβώρω μ ταφάμω μ αταίατω κο ὅλλάμω προρόνημω, πεμώ τελήμα τώμα θεκδεβα, τώμα αράτα ρησοχραμήπελω: μ τιὰ παβω βο μερλήμω βω ματέμω: μ τλαγόλαμα κω μέμ πο τεμδ.
- 15 Ĥ рече инъ: сице глетъ гдь бгъ илевъ: рцыте мужеви пославшему вы ко мнъ:

16 такш глетъ гаь: сè, азъ наведд злам на мѣсто сіè й на живущым въ немъ, всм словеса книжнам, вже прочте царь іднь:

17 Ποθέκε ψετάβμωα μὰ ἀ καμάχδ δοσώμω μρδυθμω, ἄκω μα προυθέβαθτω μὰ μέλες ὰ ρόκω εβούχω, ἀ ρασκκέτεω ἄροετω μοὰ θα μέτο εϊὲ ἀ θε θζυτάς θετω:

18 й ко царю і́вдинв посла́вшємв ва́съ вопроси́ти гда, си́цє рцы́тє ємв̀: та́кш глєтъ гд̂ь бітъ і́йлєвъ: словєса, йжє слышалъ єси,

19 3α cià, ιάκω οζηματιής εξραμε τβοὲ ι εμπρήλε ἐειὰ πρεά λημιέντ τὰ ημπτ, οζελώ μα βαθκα τλαχτ η α μιτές ειὰ η α καβάμωλ βτ η εκπτ, έκε βώτη βτ πουδβλέη ι α βτ προκλάτιε, ι ρασαράλτ ἐειὰ ριθτ τβολ, ι πλάκαλελ πρεαο μηόν, ι ἄντ οζελώ μαχτ, τλεττ τὰ ω

20 сегю ради азъ приложу та ко отцемъ твоймъ, й соберешиса во гробъ твой въ миръ, й не ўзриши очима твойма всьхъ злыхъ, таже азъ ймамъ навести на мъсто сіё й на живущым въ немъ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ возвъсти́ша сї $\hat{\mathbf{h}}$ глаго́лы царє́ви: й посла ца́рь, й собра къ себъ вс $\hat{\mathbf{h}}$ старъйшины і́удины й ієра́и́млжны,
- 2 μ βημας μάρς βτ σόμτ Γάξεμς, μ βια μέχειε ίδημης μ βια καβάμια βο ιξιρλήματ ττ ηματικ, μ κερμώ, μ προστέ βο οξωετά μχτ βια τλοβετά κημε τα βακτα ψερτάτα καθετά καθετά μτα ψερτάτα ψερτάτα καθετά βια το καθετά καθετά καθετά ψερτάτα με σομό τά καθετά με σομό το καθετά καθετά με σομό το καθετά καθετά με σομό το καθετά με σομό το καθετά καθετά
- 3 й ста царь оў столпа й завѣща завѣтъ пред гдемъ, ёже ходити вслѣдъ гда й хранити запшвѣди ѐгш й свидѣнїм ѐгш й шправданїм ѐгш всѣмъ се́рдцемъ й все́ю д8ше́ю, е́же возставити словеса завѣта сегш, важе писана въ книзѣ се́й. Й сташа вси лю́дїє въ завѣтъ.
- 4 Ĥ 3αποβέζα μάρι χελκία жερμδ βελάκομδ ἀ жερμέμι Βτορώμι ἀ στρετόμωμι βράτι ἀ 3 κεστά Ε χράμα τή κα βελ σοσόζω σοτβορέκω βαάλδ ὰ Δδβράβι ὰ βεέἄ σάλι κεβέσκι ὰ α σοχκὶ ὰ βκιτι ἀ ἐξρλάμα βι σαμμώθι κέχροτι ὰ ἀ ββέρκε πράχι ἄχι βι βεθάλι:

- 7 μ ρατρδωμ χράμτ καμιτίμωστ, μπε στ στ χράμτ τή ημ, ματέπε πεμμ πρωμώχδ ρίττω κδμίρδ:
- 9 Ο σάνε ηε βχοχαάχδ χεριώ βωτόκηχω κο όλταρο Γάρο βο ἐερλήμως, ηο τόκων ἐαμάχδ ἐπρτετοόκη ποτρεμε πράτι το εδοελ.

 10 Η ἐκκερηὰ παφέρα, ἄχε βω μέβρη τωμώβω ἐμώμληχω, ἔχε ηε πρεβεττὰ μέχδ τώμα τβοετὰ ἀ μέχδ μμέρε τβοελ μολόχδ τκβοςτὸ ὅτης:
- 11 й сожжѐ кони, йхже даша царїє івдины солнцв во входѣ храмв гдня, при влагалищи навана, царєва скопца во фарврімѣ: й колесницв солнечнвю сожжѐ огнемъ:
- 12 й олтари, йже на кровь горницы ахазовы, йже сотвориша царїє іддины й олтари, йже созда манассіа во двою двору храма гана, раскопа царь, й сверже Штуду, й всыпа прахъйхъ въ потокъ кедрскъ:
- 13 μ χράμι, μπε πρεά λυμέμι ιεβλύμα, ωμετηδω τορώ μοτθάθι, ἐνόπε τοσμά τολομώνι μάρι ι μλεβι άττάρτι μέρσοττι τιμώντιτι μ χαμώτο μέρσοττι μωάβλι μ μολχόλο μέρσοττι τωνώβι αμμώνις, ωτκβερνή μάρι:
- 14 й сокруши столпы, й йскорени дубравы, й наполни миста йхъ костми человическими:

- 15 μ όλτάρι μπε вο βεθήλη βωιοκιμ, ξιόπε ιοτβορή ιεροβοάμι εώμι μαβάτοβι, μπε βι Γρίξχι ββεξε ιμλά, μ όλτάρι τόμ βωιοκιμ ραίκοπα, μ ιοκρδιμά κάμεμιε ξιώ, μ μιτιμά βι πράχι, μ εοππε κδμίρω.
- 16 Ĥ Βοςκλομής ἀιωςία, ἀι βάλ τρόβω ς διμωκ βο τράλ τάμω, ἀ ποςλα, ἀι βαλ κώςτη Ει τρώβω, ἀι ςοχκὲ μα ὀλταρὰ, ἀι ἀικβερμὰ ἐτὸ πο τῆδ τἦμω, ἐτόκε τλατόλα μελοβικώ βικώ, ἐτλὰ ςτοκωε ἰεροβοάμω βιω πράζλημακω πρελ ὀλταρέμω: ἀι ἀιβράμως βοζβελὲ ὅμι ςβοὰ μελοβικα βικά βικά τλατόλαβωατω ελοβεςὰ ς αιλω.

 17 ἀι ρεμὲ: μτὸ μοτάλα ς αιλω, ἄικε ἄςω βικλλος Ἡ ριμα ἐλιοδικά βικα βικλλος Ἡ ριμα ἐλιοδικά βικα βικλλος Ἡ ριμα ἐλιοδικά βικα βικλλος Ἡ ριμα ἐλιοδικά βικλος Ἡ προτλατόλα ελοβεςὰ ς αιλως ἐκιως ἐκιως
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ рече: фставите его, да не подвижетъ ни единъ м $\hat{\mathbf{s}}$ жъ костей ег $\hat{\mathbf{u}}$. $\hat{\mathbf{H}}$ фставиша к $\hat{\mathbf{u}}$ сти ег $\hat{\mathbf{u}}$ съ костьм $\hat{\mathbf{u}}$ пророка приш $\hat{\mathbf{e}}$ дшаг $\hat{\mathbf{u}}$ самар $\hat{\mathbf{u}}$ н.
- 19 Êψὲ й всѦ χράмы высокихъ сбщихъ во градѣхъ самарійскихъ, въже сотвориша царїє ійлєвы прогнфвляюще гаа, шверже ішсіа, й сотвори ймъ всм дфла, въже сотвори въ ведили,
- **20** й закла вся жерцы высокихъ сущым тамш пред олтарми, й сожже на нихъ кости челов чи, й возвратисм во $(\epsilon)^2$ лимъ. **21** $(\epsilon)^2$ запов $(\epsilon)^2$ да $(\epsilon)^2$ да

гдеви бту нашему, ыкоже писано въ книзъ завъта сегю:

- 22 ἄκω нε бысть пасха сї Э Η Αμίй судій, йже судиша ійлеви, й во вс χ Τ Αμέχ Τ μαρέй ійлевых Τ ѝ царей іўдиных Т:
- 23 но то́киш во о̀сиоєна́дєсьть лѣто царь ішсін бы́сть па́сха r_{A}^{2} во іє \hat{p} ли́и в.
- 24 Êψὲ ử волшέвники, ử вражбиты, ử θεραφίмы, ử κδμίρω, ử ΒΕΑ Μέργωετα бывшых въ γεμλὰ ίδχαμτ ử вο ἰερλάμτ, ử κορεμὰ μάρь ἰωεία, χα οζτβερχάττ ελοβετὰ γακώμμας παταμμας Βτ κμάγτ, ὅκε ἀβρττε χελκία κρέμτ βτ χράμτ τῷμα.
- 25 Ποσόσεη ἐμὰ ηε σώς πρεξ ημων μάρι, μπε ωσρατής κι Γξει στάνι εξραμεμί εδούμι μ δείν αδωέν εδοέν μ δείν είλον εδοέν πο βεεμὰ τακόηδ μων είοβδ, μ πο ηέμι ηε βοςτὰ ποσόσεη ἐμὰ.
- **26** $\hat{\mathbf{O}}$ баче не Шврати́см \mathbf{r}_{A} $\hat{\mathbf{L}}$ \mathbf{U} йрости гн \mathbf{E} ва своєг $\hat{\mathbf{U}}$ вели́каг \mathbf{U} , ймже во \mathbf{f} мри́см гн \mathbf{E} вом \mathbf{L} на прогн \mathbf{E} ван \mathbf{I} м, ймиже прогн \mathbf{E} ва \mathbf{E} г $\hat{\mathbf{U}}$ манассі́а,
- **28 Й** пр $\hat{\mathbf{u}}$ пр $\hat{\mathbf{u}}$ чати написана въ книз $\hat{\mathbf{u}}$ слов $\hat{\mathbf{e}}$ слов
- 29 Κο μηέχω жε ἐτὼ βιώμε φαραώνω νεχαὼ μάρω ἐτνπετεκω να μαρλ ἀςςνρίκτα να ρεκὸ ἐνφράτω: ἀ ἀιώμε μάρω ἰωςία να ερπετενίε ἐπὸ, ἀ οὐκὰ ἐτὸ νεχαὼ μάρω βω πατεμμώντω, ἐτμὰ ἐτὸ οὐιρτω.

- 30 Й взаша ето отроцы ето мертва из магеддона и принесоша ето во гровъ ето во гровъ ето во гровъ ето во градъ давідовъ. Й поаша людіє земли тоа годаза сына годінна и помазаща ето, и воцарища ето вмѣсть отца ето. 31 Сынъ двадесати и трієхъ лѣтъ въ годазъ, внегда нача царствовати и три міцы царствова во герлимъ. Йма же
- 32 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори лука́воє пред очима гднима, по всѣмъ ѐли̂ка сотвори́ша отцы ѐгѡ̀.

матери етш амітала, дщи ієремін из ловны.

- 33 Й преселій е́го фарашінъ нехаш въ ревлаамъ въ землю е́ма́дъ, да не ца́рствоетъ во јерлимъ, и возложи да́нь на землю ту̀ сто̀ тала̂нтъ сребра и сто̀ тала̂нтъ зла́та.
- 34 Й постави царємъ фарашнъ нехаш над ними дліакіма, сына ішсін царж івдина, вмістш ішсін отца дрш, й премітні ймж дміг ішахаза же взж й введе во друпеть й бумре тамш.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ сребро й злато дадѐ їшакімъ фарашну, обаче написа землю дажти сребро по словесй фарашню: мужъ по шцѣненїю своєму дажше сребро й злато \mathbf{W} людій земли тож дажти фарашну нехаш.
- 36 Сынъ в двадесмти й пмтй льтъ ішакімъ, є̀гда нача царствовати, й є̀динонадесмть льтъ царствова во ієріли́мь. Ймм же матери є̀гш ієлдафъ, дщй фадаілм, тру́мы.

 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори лука́воє пред очима гдінима, по всвит елика сотвориша отцы ѐгю.

- 2 μ ποτλα τάς ἐμθ ἐμηνοποκετικη χαλμέμεκι ἀ ἐμηνοποκετικη εξημηνοποκετικη εξημηνοποκετικη εξημηνοποκετικη εξημηνοποκετικη ἀ ποτλα ἄχτς βτς τέμλος ἐκε τίλα ρδκόθ γαρώβτς εβούχτς πβρόκωβτς.
- 3 \hat{O} баче прійде по гнів в гіє́ню на і́вду, є́же \mathfrak{W} ставити є́го \mathfrak{W} лица своєг \hat{w} гр $\hat{\mathfrak{T}}$ хъ ради манассі́иныхъ, по вс $\hat{\mathfrak{T}}$ мъ є́л \hat{u} ка сотвор \hat{u} ,
- 4 μ κρόβω μεποβήμηδω προλιά, μ μαπόλημι ἰεφλήμης κρόβε μεποβήμημα, τετώ ράμη με βοτχοτής τῷω οζμήτηβητης».
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ прώчам слове́съ ішакімовыхъ, й вс $\hat{\mathbf{a}}$ ѐли̂ка сотворѝ, не сѐ ли, сї $\hat{\mathbf{a}}$ написана въ кни́зѣ слове́съ дній царе́й і́ $\hat{\mathbf{b}}$ диныхъ;
- 7 Ĥ Η ΕΠΡΗΛΟΧΗ ΚΟΕΜΗ ΚΑΡΙ ΕΓΥΠΕΤΟΚΙΗ Η ΙΙΕΝΑΙΗ Η ΙΕΝΑΙΗ Ο ΕΘΕΆ, ΕΊΚΟ ΕΖΑ ЦΑΡΙ ΒΑΒΎΛΟΝΗ ΟΚΙΗ Ο ΠΟΤΌΚΑ ΕΓΥΠΕΤΟΚΑ ΔΑΧΕ ΔΟ ΡΕΚΗ ΕΥΦΡΑΤΑ, ΒΟ ΕΛΗΚΑ ΕΜΟΙΑ ЦΑΡΑ ΕΓΥΠΕΤΟΚΑ.
- 8 Сынъ осминадесьти літь і є хоніа, є гда нача царствовати, й трі міцы царствова во і є рійміть. Ймь же матере є гій нес да, дій є ланас дана, Фіє рійма.

- 9 $\hat{\mathbf{H}}$ сотвори лукавоє пред очима гднима, по всему єлико сотвори отєцъ є̀г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ въ врємя то взыдє нав χ одоно́соръ царь вав χ лю́нскими на $\hat{\mathbf{H}}$ в $\hat{\mathbf{H}}$ ли́мъ, $\hat{\mathbf{H}}$ вы́сть гра́дъ во $\hat{\mathbf{H}}$ бълєжє́н $\hat{\mathbf{H}}$ и.
- 11 Ĥ прїйдє навуходоно́соръ ца́рь вавулю́нскій на гра́дъ ієр̂ли́мъ, ѝ о́троцы є̀гѡ̀ ѿколѡ ѡ҄всѣдѧ́ху гра́дъ.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ изнесе вся сокрывища \mathbf{U} тя́дя свидая во хра́мь г $\hat{\mathbf{J}}$ ни и сокро́вища до́мя царе́ва, и сокруши вся сося́ды златыя, $\hat{\mathbf{m}}$ же сотвори соломы́нъ ца́рь ійлевъ во хра́мь по гля г $\hat{\mathbf{J}}$ ню,
- 14 й пресели і є рілимланы й вса кна зи, й сильны крѣпостію, плѣна десать тысащъ плѣнивъ, й всакаго древодѣла, й художники: й никтоже шстаса, токмш оўбозій земли тоа:

 15 й преведе і є хонію въ вавёлшнь, й матерь царе́ву, й жены
- царє́вы, й скопцы є́гю, й крѣпкїм землй том введе на преселе́нїє из ієрі́ли́ма въ вавулю́нъ:
- 16 μ βελ μέχω εύλω, εέχμε τώελψε, μ χρεβοχθίλε μ χελοχημικώβε τώελψε, βεὰ εύλεμικ τβορλώμι βράμε, μ ββεχέ μχε μάρε βαβυλώμεκιμ βε πρεεελέμιε βε βαβυλώμε.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ постави царе́мъ вавѷлю́нскій ца́рь ват θ ані́ю сы́на е́гю̀ і вмѣстю е́гю̀, і преложії ім е́мъ̀ седекі́а.

18 Chinh αβάσες πτι ι έσμηστω απτα τεσεκία, βηεταλ η ανά μάρς τβοβατι, ι έσμηση άσες πτο απττο μάρς τβοβα βο ιεβαίνη το ε.

Μπα πε πάτερε έτω απιτάνα, σμι ιερεπίνη το βοβη διακά 19 μ το τβορί αδκάβος πρεά ονίπα τά η η πο βοβη διακά το τβορί ιωακίπο,

20 ដែល ដែកលក្ស ចេច ក្សិអភ на ខែក្រំអំហាច и на ខែទុំភំអំហាច и на ខែទុំភំអំហាច $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{\mathbf{B}}$ $\hat{\mathbf$

- 1 μ εώς τι βι αξεκάτος μάρς τι δενώ, βι αμίτ αξεκάτωϊ, πριμας μαβαχολομός ορι μάρι βαβιλιώμς κιμ η βικα ς και ξιώ μα ἐξραμαν: η φες τη ξιώ πα ξιώ το Ερμημαν.
- $\mathbf{2}$ $\hat{\mathbf{H}}$ высть градъ во фблеженій до первагонадесьть льта царства седекійна, девытаго дне мі $\hat{\mathbf{u}}$ а:
- 3 й превозможе во градъ гладъ, й не высть хлѣва людемъ землй той:
- 5 й погна сила халдейскам всл \pm д \pm цар \pm , й \pm ша \pm г \pm 0 во арав \pm 0 ер \pm 1 гр \pm 2 х \pm 0 нег \pm 0:
- 6 μ ποχωα μαρλ μ ποβεμόωα ϵτὸ κα μαρα βαβαννώντας βαν ρεβνάαθαε μ τνατόνα αα κμνώντας εχάανς:
- 7 й сыны седекінны закла пред очима егю, й очи седекінны йзбоде, й связа его бузами, й Шведе его во вавулюнь.
- 8 Κ το μίτ πε πάτωй, βτ τεμμώй μέθε μίτα, τι πέτο μεβατοεθάμετατε θαβχομοθότορα μαρά βαβυλώθτα, πριάμε θαβναμάθτα άρχιματίρτ, ράστ μαρά βαβυλώθτατω, βο ιεβλήματ 9 μ ταπκέ χράμτ τμέθε μ μόμτ μαρέβτ, μ βια μόμω ιεβλήματ

й вся домы великім сожже архімагіръ:

- 10 й стіны і є райман й крестъ раскопа сила халдейскам.
- 11 Ĥ ὢττάθοκτ λωμίŭ ἀζεώβωμχτ βο τράμτ ἀ βπάμωμχτ, ῢκε Επαμόωα κο μαρώ βαβυλώθικε, ἀ πρόθεε ἀ οζτβερκμέμιε πρεθεςὲ Η μαβελαρμάθητ βοεβόμα.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{U} ницихъ земли тож стави архіматіръ вінограды блюсти й вертограды.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ столпы мिджны въ хра́м \mathbf{t} га́ни, й подста̂вы, й мо́рє м \mathbf{t} дноє су́щєє во хра́м \mathbf{t} га́ни сокруши́ша халдєє, й взжша м \mathbf{t} дь йх \mathbf{t} во вав \mathbf{v} л \mathbf{w} н \mathbf{t} :
- 14 й конобы, й котлы й фїалы, й кадйлницы, й вс $\hat{\alpha}$ сос $\hat{\delta}$ ды мѣджныж, въ нихжє сл δ жах δ , ву $\hat{\alpha}$ ша:
- 15 й кадилницы, й фїалы златым й сребрмным взм архімагіръ,
- 16 столпы два, й морт едино, й подставы, аже сотвори соломынь храму гань: не въ въса мъди всъхъ сосудшвъ.
- 17 Шсмина́дєсьти лакштъ бысть высота столпа єдинагш, й глава мѣдына на не́мъ: й высота главѣ трй лакти, й на главѣ мре́жи й шипки шкрєстъ, всм мѣдына: по сему́ же й сто́лпъ вторый со мре́жею.
- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ пожтъ архїмагіръ сарє́а жєрца пє́рваго й софо́нїю жєрца втора́го, й трй стра́жы вратным:
- 19 й Ѿ гра́да взж скопца єдинаго, йже вѣ приставникъ над му́жи воєнными, й пжть мужей предстожщихъ пред лице́мъ царе́вымъ, шврѣтшихсж во гра́дѣ, й книго́чїа кнжзж си́лы, йже

- стро́мше лю́ди земли том, и шестьдесм́тъ м8же́й людій земли том шврітшихсм во гра́діт:
- 20 μ ποώτω ἢ навузарданω άρχιματίρω, μ πρиведѐ ἢ κω царю вавулώнскому въ ревла́ду.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ порази йхъ царь вавулюнскій, и оўмори $\hat{\mathbf{A}}$ въ ревлань, въ земли емановъ. $\hat{\mathbf{H}}$ преселисм іхда свыше земли своеж.
- 22 Ĥ λώζιε ὦςτάβωιμς βω ζεμλη ιδίλοβω, ἢχκε ὦςτάβη Η ΑΒδχοζομός ορω μάρω βαβυλώμς κιμ, ἢ ποςτάβη μαζ μήμη Γοζολίω, ζώμα ἀχικάμλω, ζώμα ζαφάμω.
- 23 Й оўслышаша всій кня зн силы сами й мужі є йхъ, такш постави царь вав постави годолію, й пріндоша къ годоліи въ массифу, й ісманлъ сынъ наданіннъ, й ішананъ сынъ каридовъ, й сараіа сынъ данама довъ нетшфа дітскій, й і є зоніа сынъ махад довъ, сами й мужі є йхъ (пріндоша).
- 24 Ĥ κλάτε μης τολολία μ μρακέμα μχα μ ρενε μης: Ηε Εόμτες πρημμέςτεϊ χαλλέξες: εφλήτε μα ξεμλή μ ραεόταμτε μαρή βαβυλώμεκομό, μ λοερό εξλέτα βάμα.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ Бысть въ мість седмый, прійдє ісманлъ сынъ нафаніинъ сына єлісамль \mathbf{w} семенє царска, й десьть мужей съ нимъ, й порази годолію, й оўмре, й іудеєвъ й халдеєвъ, йже съ нимъ быху въ массифѣ.
- **26 \hat{\mathbf{H}}** востáша вс $\hat{\mathbf{H}}$ лю́д $\ddot{\mathbf{H}}$ є, $\ddot{\mathbf{U}}$ ма́ла $\mathring{\mathbf{H}}$ до вєли́ка, $\mathring{\mathbf{H}}$ кн $\hat{\mathbf{H}}$ 3 си́лъ, $\mathring{\mathbf{H}}$ внидо́ша во $\mathring{\mathbf{E}}$ гу́пєтъ, $\ddot{\mathbf{H}}$ к \mathbf{W} оўбо́жшасж $\ddot{\mathbf{U}}$ лица халдє́йска.

- 27 Η σώς το τράμες κατο τράμες κατο τρές ελέθια ίωλεί και μαρλ ίδη μπα, κα ηκαπαμες κατώ μιτα, κα ηκάμες κατώ τε εξαμώ το μάρς και εκοξιώ, και μαρλ ίδη μπα, και μαρλ ίδη μπας μαρλ ίδη τε μπας και εκοξιώ, και μαρλ ίδη τε μπας και εκοξιώ, και εκοξιώ, και εκοξιώ, και εκοξιώ εκοξιώ εκοξιώ εκοξιώ εκομά εκοξιώ εκοξιώ εκοξιώ εκομά εκοξιώ εκοξιώ εκομά εκοξιώ εκοξιώ εκοξιώ εκομά εκοξιώ εκοξιώ
- **29** и измини ризы ϵ г $\hat{\omega}$ темничным, и ϵ д ϵ ш ϵ хи ϵ б ϵ с ϵ ними вс ϵ г ϵ д ϵ д, во в ϵ ϵ дн ϵ живот ϵ д сво ϵ г $\hat{\omega}$.
- **30** $\hat{\mathbf{H}}$ πύιμα ἐτὼ Ѿ χόμι μάρτα χάβανα βώωε, ἢ βτὲ ἢτο βτὰ χηθ ἐτὼ, βο βτὰ χηθ жиβοτὰ ἐτὼ.